Thailand Illustrated

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 165 APRIL 1969

ACKNOWLEDGEMENTS :

Photographs used in this issue were received from the following sources:--

— Royal Secretariat
— THAI International
— SEATO
— The Bangkok Post
— AIS
— New Zealand Press and Information Section, New Zealand
— German Embassy
— BBC
and — USIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กั๊ก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 165 APRIL 1969

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

พระพุทธรูปใหญ่ที่สุด
Biggest Sitting Buddha of Thailand ... 3-5

ฟุตบอลประเพณีจุฬาธรรมศาสตร์
CU—TU Traditional Football Tournament ... 6-12

พิธีทำขวัญเดือน
The 'Kwan Duen' Ceremony ... 13-15

จากงานมาร์ดี กราส์
Fun at Mardi Gras ... 16-18

เหตุการณ์สำคัญ
Highlights ... 19-25

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad ... 27-31

ปกหน้า

สุภาพสตรีชาวเหนือวาดลวดลายบนร่มไทย

A northern girl painting flower pattern on umbrella, a Thai home industry.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

พระพุทธรูปใหญ่ที่สุด

Biggest Sitting Buddha of Thailand

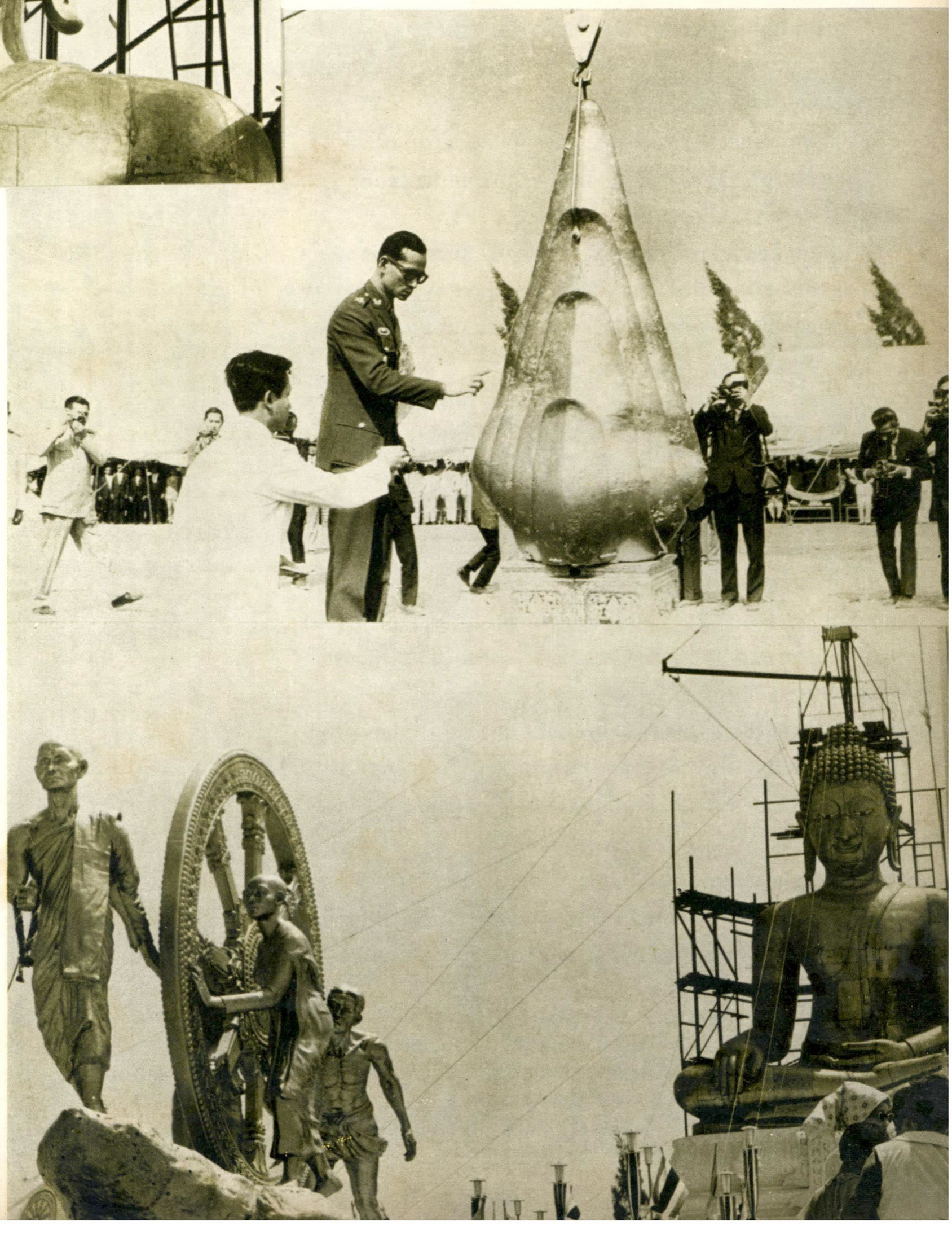
เมื่อวันที่ ๔ มีนาคม ๒๕๑๒ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้เสด็จพระราชดำเนินโดยเฮลิคอปเตอร์ไปยังวัดโพธาราม (วัดไผ่โรงวัว) อำเภอสองพี่น้อง จังหวัดสุพรรณบุรี เพื่อทรงสวมพระเกตุมาลาพระพุทธโคดม และได้ทรงเยี่ยมบรรดาประชาราษฎร์ในโอกาสนี้ด้วย

เมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ถึงบริเวณพิธี ผู้บัญชาการมณฑลทหารบกที่ ๑ ได้กราบบังคมทูลถวายรายงาน ทรงตรวจแถวกองเกียรติยศ เสด็จเข้าสู่พลับพลาพิธี ทรงจุดธูปเทียนบูชาพระรัตนตรัย พระราชาคณะ ประธานสงฆ์ถวายศีล ผู้ว่าราชการจังหวัดกราบบังคมทูลถวายรายงาน และขอพระราชทานพระบรมราชวโรกาสทรงเชิญพระเกตุมาลาพระพุทธโคดมขึ้นประดิษฐาน

▲

พระเกตุมาลากำลังจะขึ้นประดิษฐานบนพระเศียรพระพุทธโคดม

The halo is being hoisted into place on the head of the Image of Phra Buddha Kodom.



▶

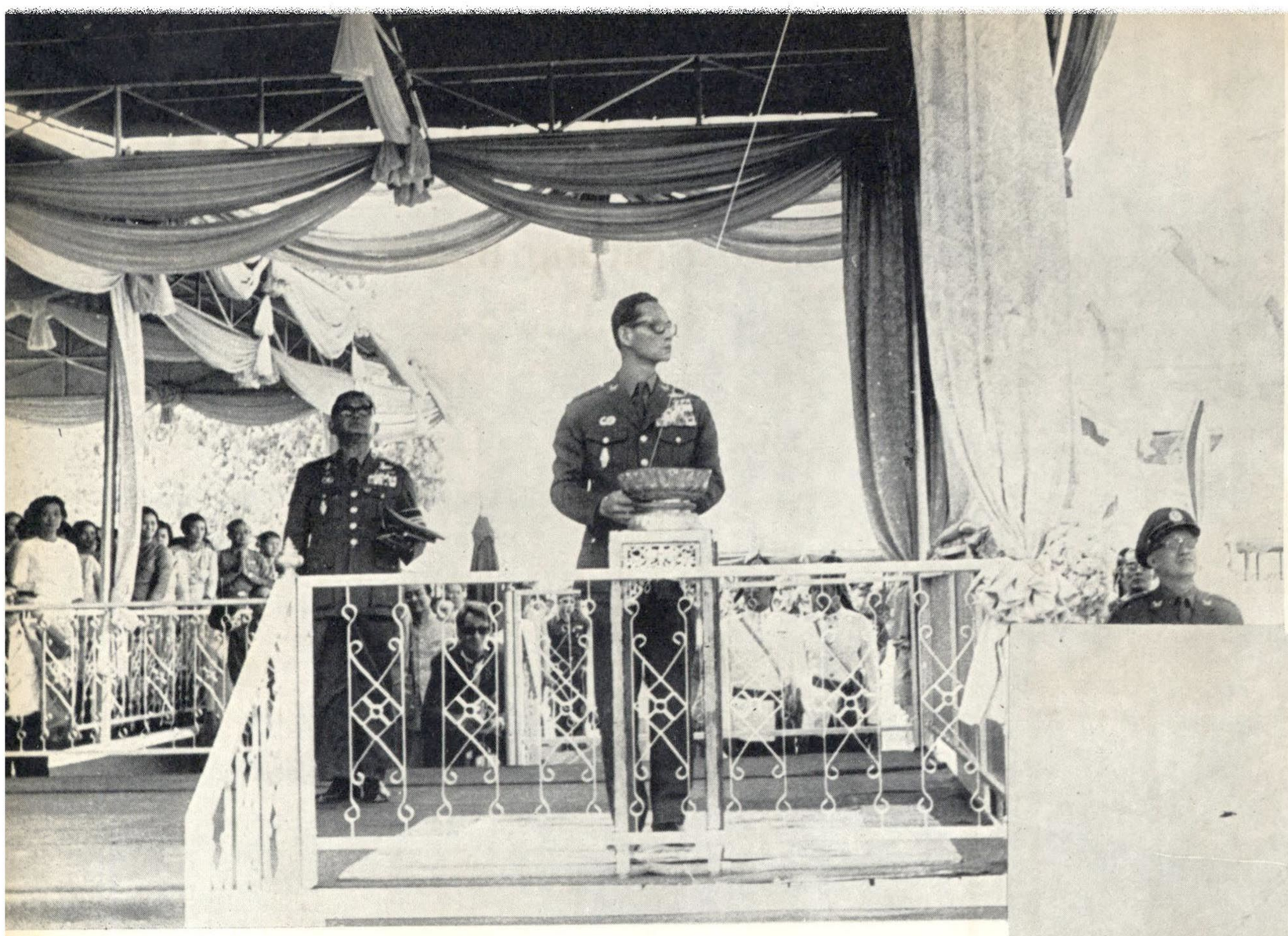
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเจิมพระเกตุมาลา

His Majesty is anointing the halo.

▶

พระธรรมจักรซึ่งประดิษฐานอยู่หน้าพระพุทธโคดม

The Dhamma Chakra (Wheel of Law),



◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว กำลังทรงอัญเชิญพระเกตุมาลาขึ้นประดิษฐาน

Hoisting by means of pulleys.

เสด็จลงจากลานพระพุทธโคดม

His Majesty the King is descending from the platform where the Image is installed.

▼

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ไปยังพระเกตุมาลา ทรงพระสุหร่ายและทรงเจิม พระสงฆ์เจริญชัยมงคลคาถา แล้วทรงจับสายสูตรเชิญพระเกตุมาลาขึ้นประดิษฐาน

ต่อจากนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จขึ้นบนลานที่ประดิษฐานองค์พระพุทธโคดมชั้นบน ทรงพระสุหร่าย ทรงเจิมและทรงจุดธูปเทียนเครื่องนมัสการบูชา

ก่อนเสด็จพระราชดำเนินกลับ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงใช้เวลาประมาณหนึ่งชั่วโมง เสด็จ ฯ เยี่ยมและทรงไถ่ถามทุกข์สุขของราษฎรซึ่งมารอเฝ้า ฯ อย่างหนาแน่นเป็นจำนวนนับแสน อยู่บริเวณลานหน้าวัด

พระพุทธรูป พุทธโคดมนี้ เป็นพระพุทธรูปแบบสุโขทัย ปางมารวิชัย หล่อด้วยทองเหลืองและทองแดงหนัก ๕๐ ตัน หน้าตักกว้าง ๕ วา ๑ คืบ สูง ๗ วา ๑ คืบ ค่าก่อสร้างประมาณ ๕,๐๐๐,๐๐๐ บาท

ผู้ดำเนินการสร้างมี พระครูอุภัยภาดาทร ซึ่งประชาชนเรียกนามว่า หลวงพ่อขอม เป็นประธาน และพุทธศาสนิกชนทั้งปวงดำเนินการสร้างมาแต่ พ.ศ. ๒๕๐๐ วัตถุประสงค์ในการสร้างก็เพื่อแสดงให้ประจักษ์ว่า เมืองไทยเป็นแหล่งพุทธศาสนา คนไทยมีศาสนาพุทธเป็นเครื่องยึดมั่น เป็นสัญลักษณ์แห่งความสามัคคีเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

พระพุทธรูปองค์นี้ถือได้ว่าเป็นสมบัติอันล้ำค่าของไทยอย่างหนึ่ง เพราะนอกจากจะเป็นพระพุทธรูปทองเหลืองที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในประเทศไทยแล้ว ถ้าถือเอาวัตถุที่ก่อสร้างด้วยทองเหลืองแล้ว พระพุทธรูปองค์นี้ก็นับได้ว่า ใหญ่ที่สุดในโลกอีกด้วย

นอกจากพระพุทธรูปองค์นี้แล้ว หลวงพ่อขอมยังได้สร้างรูปหล่อพระธรรมจักร น้ำหนักถึง ๓ ตัน เป็นพระธรรมจักรที่ใหญ่ที่สุดอีกอันหนึ่งของประเทศไทยด้วย ประดิษฐานอยู่ข้างหน้าใกล้เคียงกับองค์พระพุทธโคดมนี้

March 4, 1969 saw His Majesty the King proceeding by helicopter to Wat Potharam (popularly known as Wat Pairongwua), Amphoe Song Phi Nong, Changwat Suphan Buri to preside over the ceremony of installing the halo around the head of Phra Buddha Kodom, Thailand's biggest image of the Lord Buddha.

Upon arrival at the ceremonial site, His Majesty was greeted by the Commander of the First Army Region, who presented a report and escorted His Majesty to inspect the guard of honour. Then at the pavilion, His Majesty lighted candles and joss-sticks paying homage to the Triple Gem and made a vow to observe the religious precepts delivered by a high Buddhist dignitary. The Governor of Suphan Buri then presented a report on the construction of the statue, and invited His Majesty to proceed with the installation of the halo.

His Majesty the King then sprinkled the halo with scented water and anointed it amidst the chanting of stanzas by a chapter of priests. By the use of pulleys His Majesty hoisted the halo into place and went up to pay homage to the Image.

Before boarding the helicopter back to Bangkok, His Majesty spent an hour visiting and talking to his subjects who thronged the temple grounds to greet him.

Fifty tons of brass and copper went into the casting of the statue which is in the posture of the conqueror of Mara (sitting cross-legged with the right hand lying across the lap) in the Sukhothai style. Measuring 10.25 metres across the lap and 14.25 metres tall the image cost 5,000,000 baht to build which was contributed by the public.

Credit for the construction should go to Phra Khru Upaipadathorn (known as Luang Poh Khom), the abbot of the monastery who conceived the idea and managed to put it into effect as early as in 1957. The purpose of the project is to testify to the fact that Thailand is a stronghold of Buddhism which is devoutly professed by most of the Thai and also served as a rallying point for the nation.

The statue undoubtedly is the pride of the Thai people. It ranks not only as the largest Buddha in Thailand but also as the world's largest as far as bronze statues are concerned.

The abbot has also built a Dhamma Chakra (Wheel of Law) which is placed in front of the Image. Weighing three tons, the Dhammachakra is also one of the biggest ever built in the country.

▲ ทรงเจิมฐานพระพุทธโคดม
Anointing the pedestal of the Image.

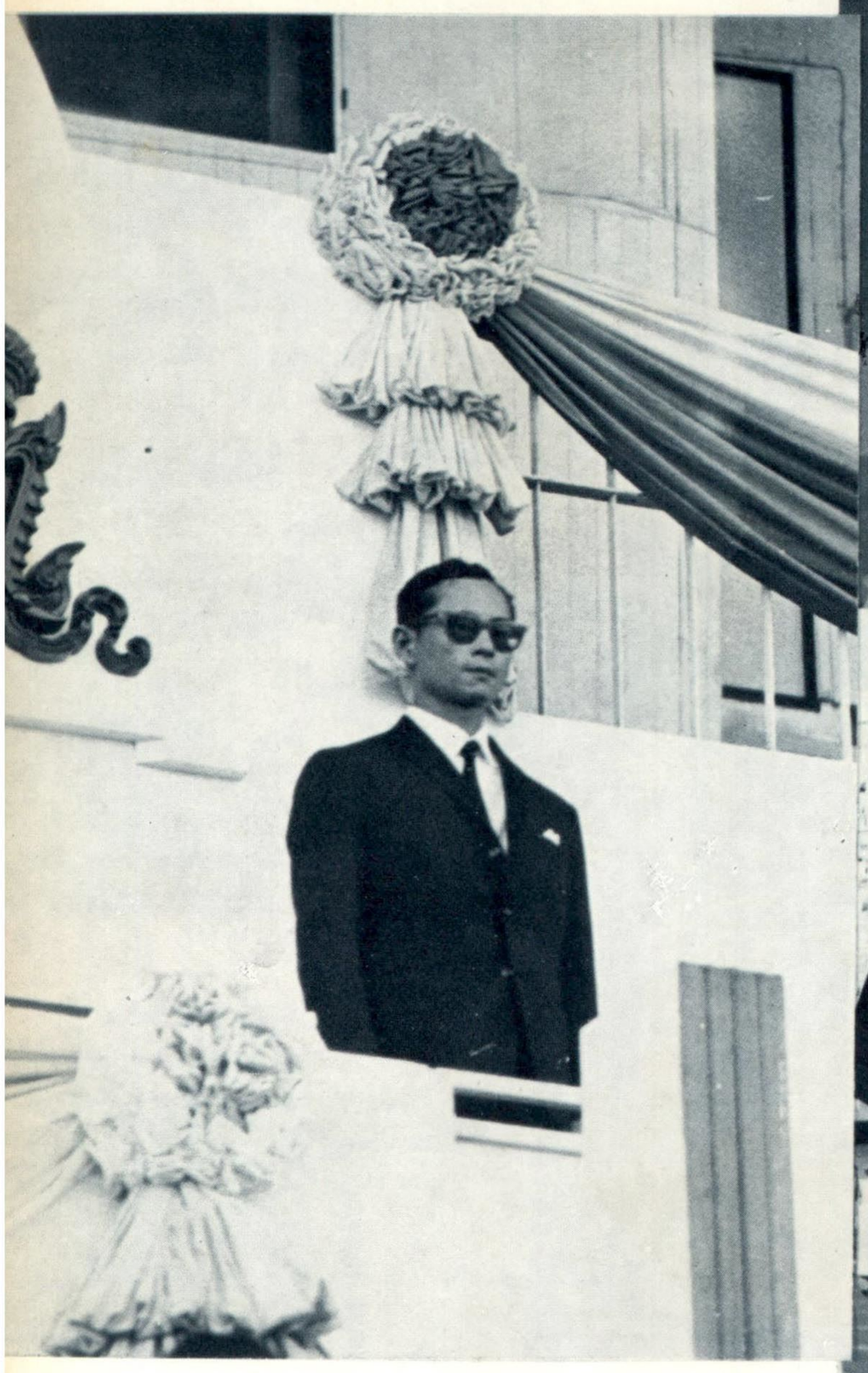
▲ พระครูอุภัยภาดาทรหรือหลวงพ่อขอม เจ้าอาวาสแจกพระเครื่องแก่ผู้ไปร่วมงาน

Phra Kru Upaipadathorn, the abbot is distributing votive tablets among the participants.

◀ ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับราษฎรที่ไปเฝ้ารับเสด็จอย่างเนืองแน่นในบริเวณวัด

His Majesty the King is cordially chatting with his subjects awaiting to greet him.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธีการแข่งขัน



His Majesty the King at the Grand Stand of the National Stadium at the match between Chulalongkorn and Thammasat.

ฟุตบอลประเพณี จุฬาฯ-ธรรมศาสตร์

CU–TU TRADITIONAL FOOTBALL TOURNAMENTS

วันเสาร์ปลายเดือนธันวาคมของทุกปีจะมีกลุ่มหนุ่มสาวในชุดเชียร์ที่มีสีสันอันสดใสนั่งรถไปตามท้องถนน พร้อมกับร้องเพลงเชียร์ด้วยความสนุกสนานทั่วพระนครและธนบุรี ผู้ที่ได้เห็นภาพดังกล่าวก็จะทราบทันทีว่า จะมีการแข่งขันฟุตบอลประเพณีเชื่อมความสามัคคีระหว่างจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัยกับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ในวันนั้น

ฟุตบอลประเพณีระหว่างสองมหาวิทยาลัยนี้เกิดขึ้นเป็นครั้งแรกเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๗๗ โดยฝ่ายธรรมศาสตร์ซึ่งมีทีมฟุตบอลพร้อมอยู่แล้วเป็นผู้ชวนจุฬาฯ ให้ร่วมแข่งขันด้วย ครั้งแรกจุฬาฯ ตอบปฏิเสธคำเชิญไป แต่ฝ่ายธรรมศาสตร์ก็มิได้สิ้นความพยายาม ได้ชี้แจงเหตุผลหว่านล้อมโดยยกประเพณีการแข่งขันฟุตบอลระหว่างมหาวิทยาลัยอ็อกซฟอร์ดและเคมบริดจ์ของอังกฤษเป็นตัวอย่าง ในที่สุดจุฬาฯ จึงได้ตกลงรับคำเชิญ

ฉะนั้น ฟุตบอลนัดแรกคู่พิเศษจึงได้จัดขึ้น ณ บริเวณท้องสนามหลวง ในวันที่ ๔ ธันวาคม ๒๔๗๗ ระหว่างสองมหาวิทยาลัย ผลการ

Every year on the last Saturday of the month of December the streets in the Bangkok metropolitan area will be enlivened by truckfuls of young students dressed in bright-coloured cheering costumes bawling out songs, hurraying and clowning good-naturedly. This is to herald the annual football match between Chulalongkorn and Thammasat Universities which takes place on that day.

This traditional football match can be traced back to 1934 when Thammasat University which had already formed a string football team for the first time challenged Chulalongkorn to try its strength with it. The tournament was probably inspired by the traditional Oxford and Cambridge contest. So the first annual event took place at the Phramane Grounds on December 4, 1934 and ended in a draw. It was noted that at this first match CU students presented its cheering team all dressed in white and bright pink–the University colour which immediately captured the fancy of the crowd. It is noteworthy that admission was then only 50 satangs for each standing spectator.

แข่งขันปรากฏว่าเสมอกัน ๑ ต่อ ๑ และในวันนั้นเองนิสิตชายหญิงแห่งจุฬาฯ ได้เริ่มจัดกองเชียร์ขึ้น โดยหญิงนุ่งผ้าถุงสีชมภู สวมเสื้อขาว ชายใส่เสื้อยืดชมพู กางเกงขาว ถือธงชมพู ทั้งนี้ได้ทำความตื่นตาและแปลกใจให้แก่ฝ่ายธรรมศาสตร์ และผู้ชมเป็นอันมาก ในวันนั้นผู้ชมเสียค่าบัตรผ่านประตูคนละ ๕๐ สตางค์เข้าไปยืนดูรอบ ๆ สนาม

การแข่งขันฟุตบอลประเพณีอีก ๓ ครั้งต่อมาได้กระทำที่สนามของสวนกุหลาบวิทยาลัย แล้วต่อจากนั้นก็มีขึ้นที่สนามศุภชลาศัยกรีฑาสถานแห่งชาติทุกครั้ง

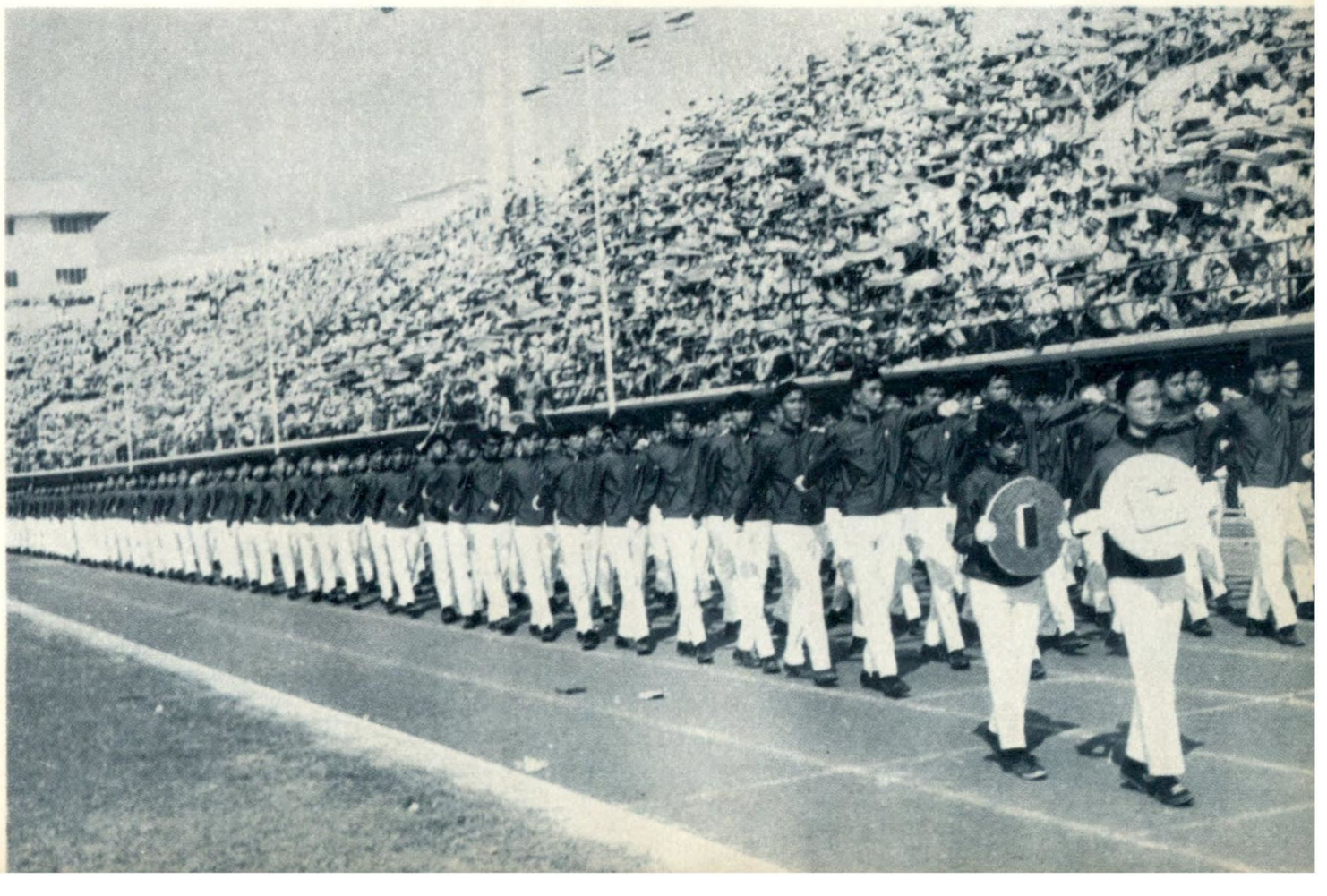
การแข่งขันแต่ละครั้ง เป็นการเก็บเงินเพื่อการกุศลทั้งสิ้น ปัจจุบันเก็บเงินบำรุงการศึกษาของทั้งสองมหาวิทยาลัย

ฟุตบอลประเพณีจุฬา – ธรรมศาสตร์ได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ โดยได้เสด็จพระราชดำเนินทอดพระเนตรการแข่งขันและพระราชทานถ้วยแก่ทีมผู้ชนะเป็นประจำทุกปี

นับตั้งแต่ปี ๒๔๗๗ จนถึง ๒๕๑๑ ผลการแข่งขันทั้งหมด ๒๘ ครั้งปรากฏว่าเสมอกัน ๑๑ ครั้ง จุฬาชนะ ๖ ครั้ง ทำประตูได้ทั้งหมด ๓๔ ประตู ธรรมศาสตร์ชนะ ๑๑ ครั้งทำประตูได้รวม ๔๔ ประตู

The matches in the three following years took place at Suan Kularb College before the National Stadium was used. At first the gate money went to charity such as the anti-tuberculosis campaign but at present all proceeds go to the universities maintenance. Mention should be made that the match has almost invariably been attended by Their Majesties the King and Queen and it is the King who presents the royal trophy to the winning team.

From 1934 to 1968, when the match was held on December 21, 28 matches have been played resulting in 11 draws, 6 wins to Chulalongkorn and 11 wins to Thammasat.



ขบวนกองเชียร์ของ
มหาวิทยาลัยทั้งสอง

The cheering teams of the two Universities.

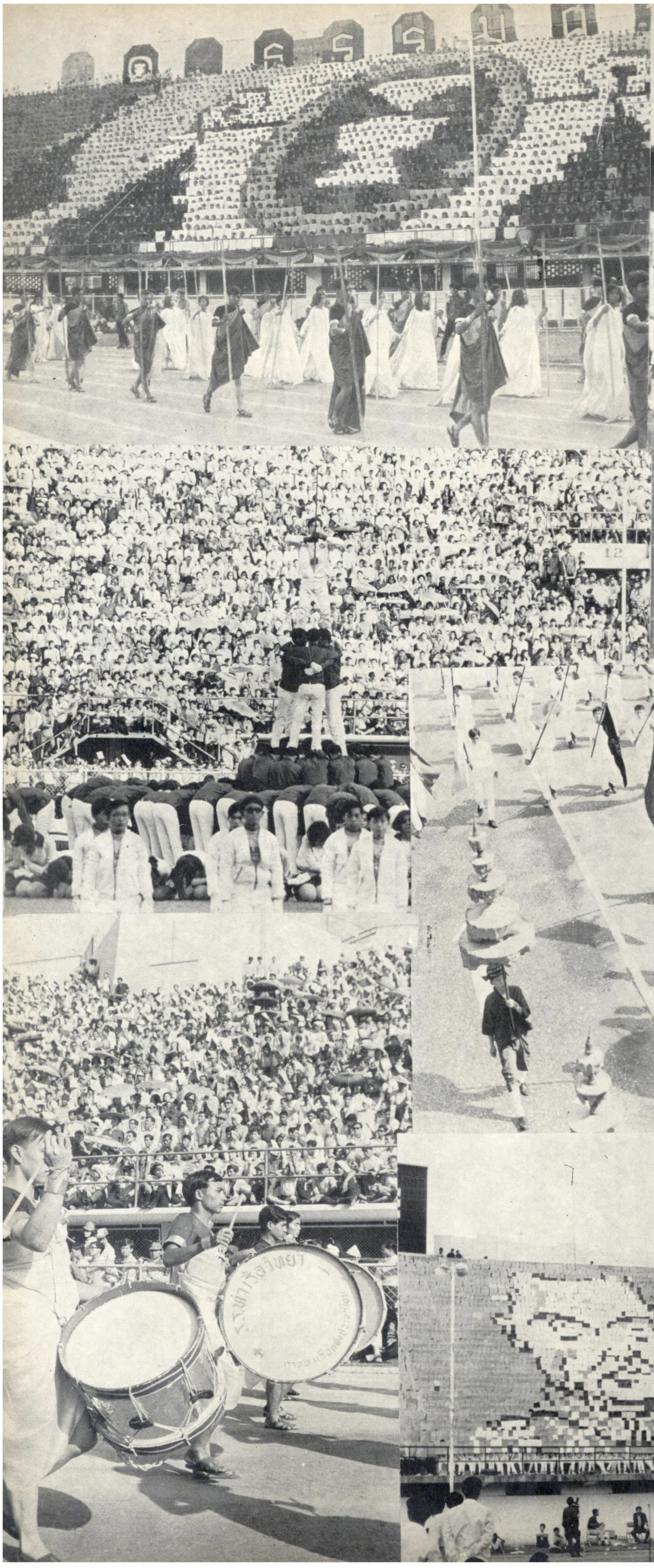
สำหรับกองเชียร์ของสองมหาวิทยาลัยนั้น เดิมทีก็เป็นกองเชียร์ธรรมดา การแต่งกายของกองเชียร์ก็เป็นไปตามสีของมหาวิทยาลัย คือทางจุฬา ฯ แต่งขาว -- ชมพู ส่วนธรรมศาสตร์ใช้เหลือง – แดง ต่อมากองเชียร์ก็ได้วิวัฒนาการขึ้นเป็นลำดับ นับตั้งแต่การแต่งกายแบบแปลกตา ตลอดจนการมีขบวนแห่แสดงทางด้านความคิด ความสวยงามและตลกขบขันต่าง ๆ ของกองเชียร์ นับจำนวนพัน ๆ คน นอกจากนั้นทางจุฬา ฯ ยังเป็นฝ่ายริเริ่มจัดให้มีดรัมเมเจอเร็ตคนแรกขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๒ ด้วย

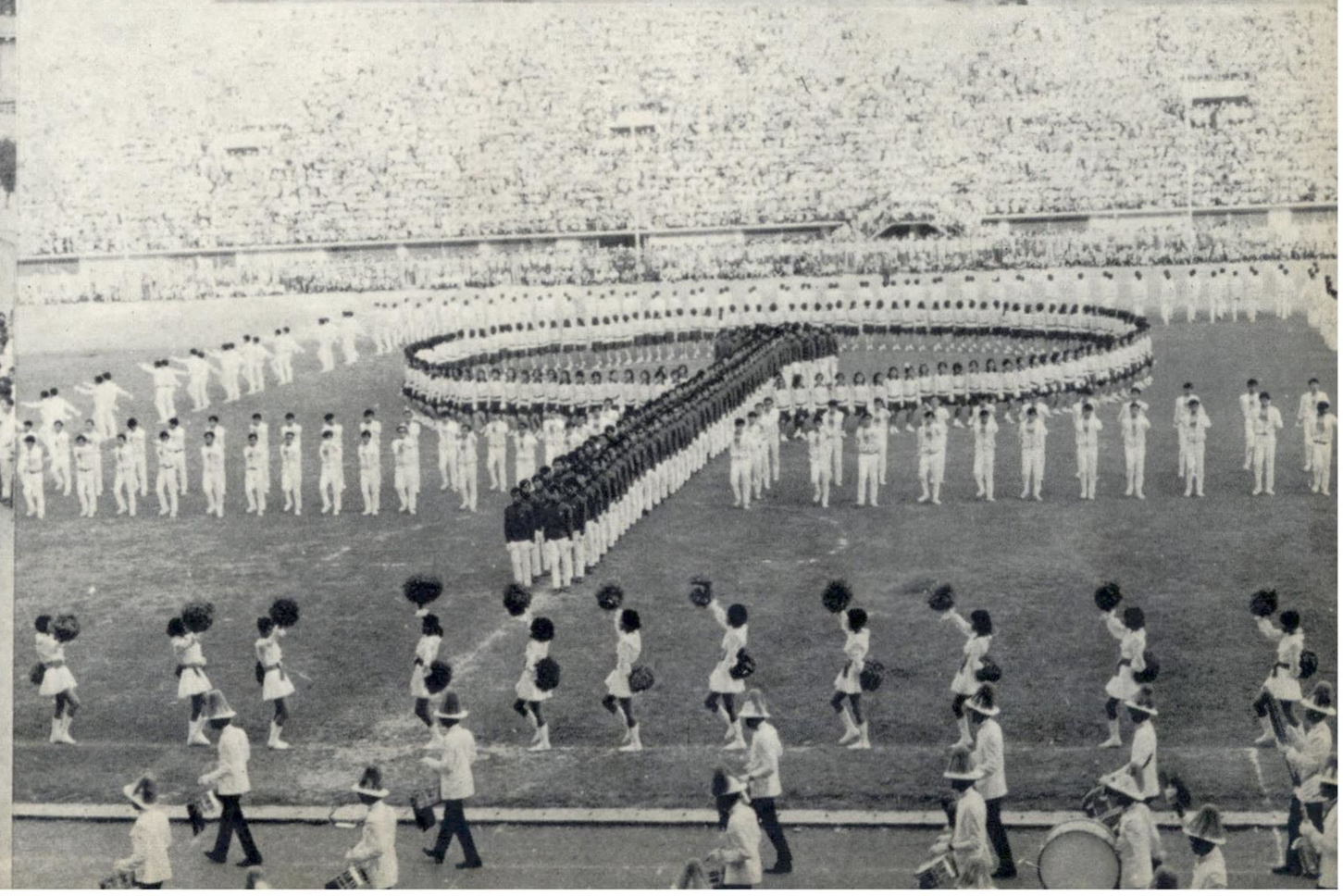
ต่อมากองเชียร์ทั้งสองฝ่ายยังได้แข่งขันกันในเรื่องการแปรอักษรด้วย ซึ่งเป็นที่สนใจของผู้ชมเป็นอย่างมาก ปัจจุบันการแปรอักษรได้ก้าวหน้าไปมาก มีการใช้ผ้าย้อมสีแทนกระดาษ และมีการแปรเป็นรูปภาพต่าง ๆ มิใช่แต่อักษรอย่างเดียว

ฟุตบอลประเพณีสองมหาวิทยาลัย ได้วิวัฒนาการเรื่อยมา และจุดมุ่งหมายอันสำคัญก็คือเพื่อส่งเสริมความสามัคคีของนิสิตและนักศึกษาของมหาวิทยาลัย ฟุตบอลประเพณีนี้นับได้ว่า เป็นคู่ที่น่าดูที่สุดในรอบปี ซึ่งผู้รักกีฬาฟุตบอลย่อมจะขาดเสียมิได้

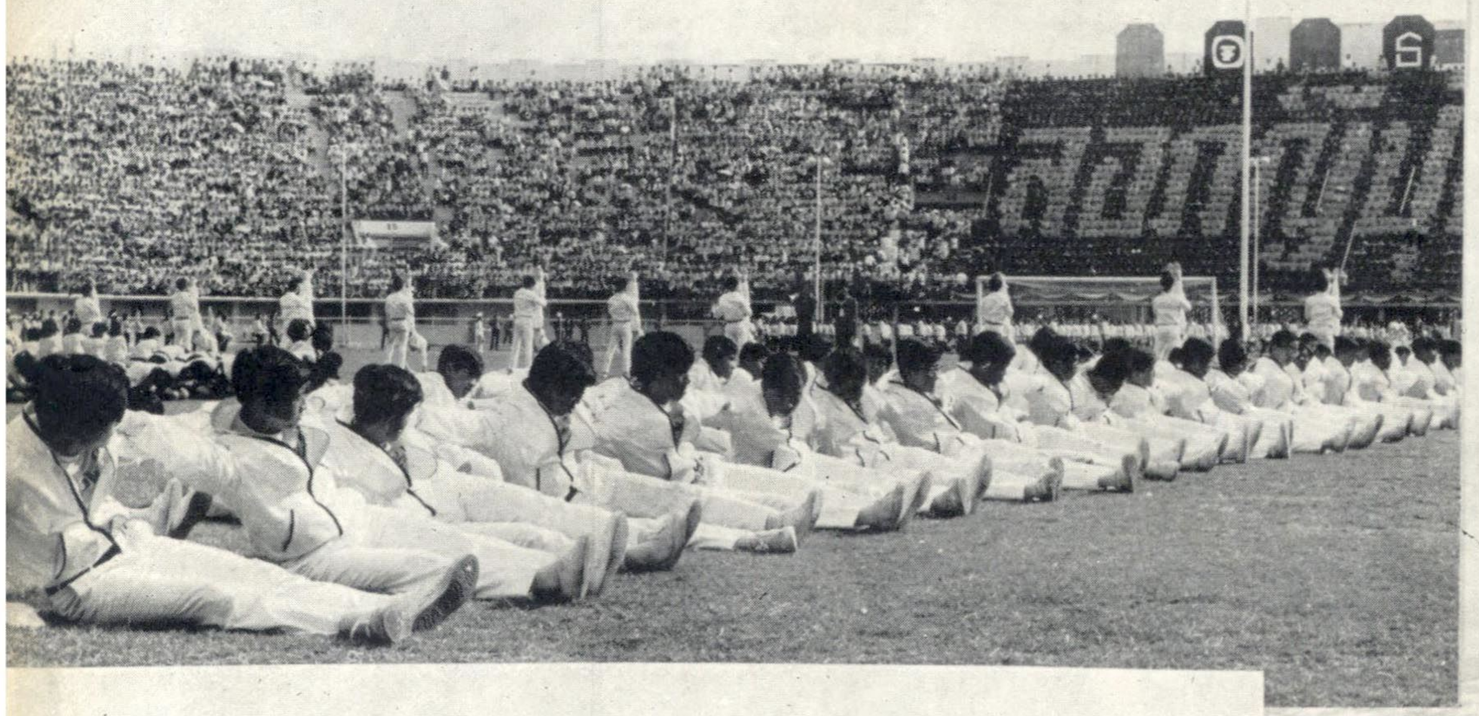
At the early matches the cheering was only a simple affair. The cheerers were dressed in their university colours i.e. white and pink for CU and yellow and red for TU but as years went by, the costumes and the parade of the cheering teams have become more and more elaborate and spectacular. The drum majorette heading the cheering squad was introduced by CU in 1949.

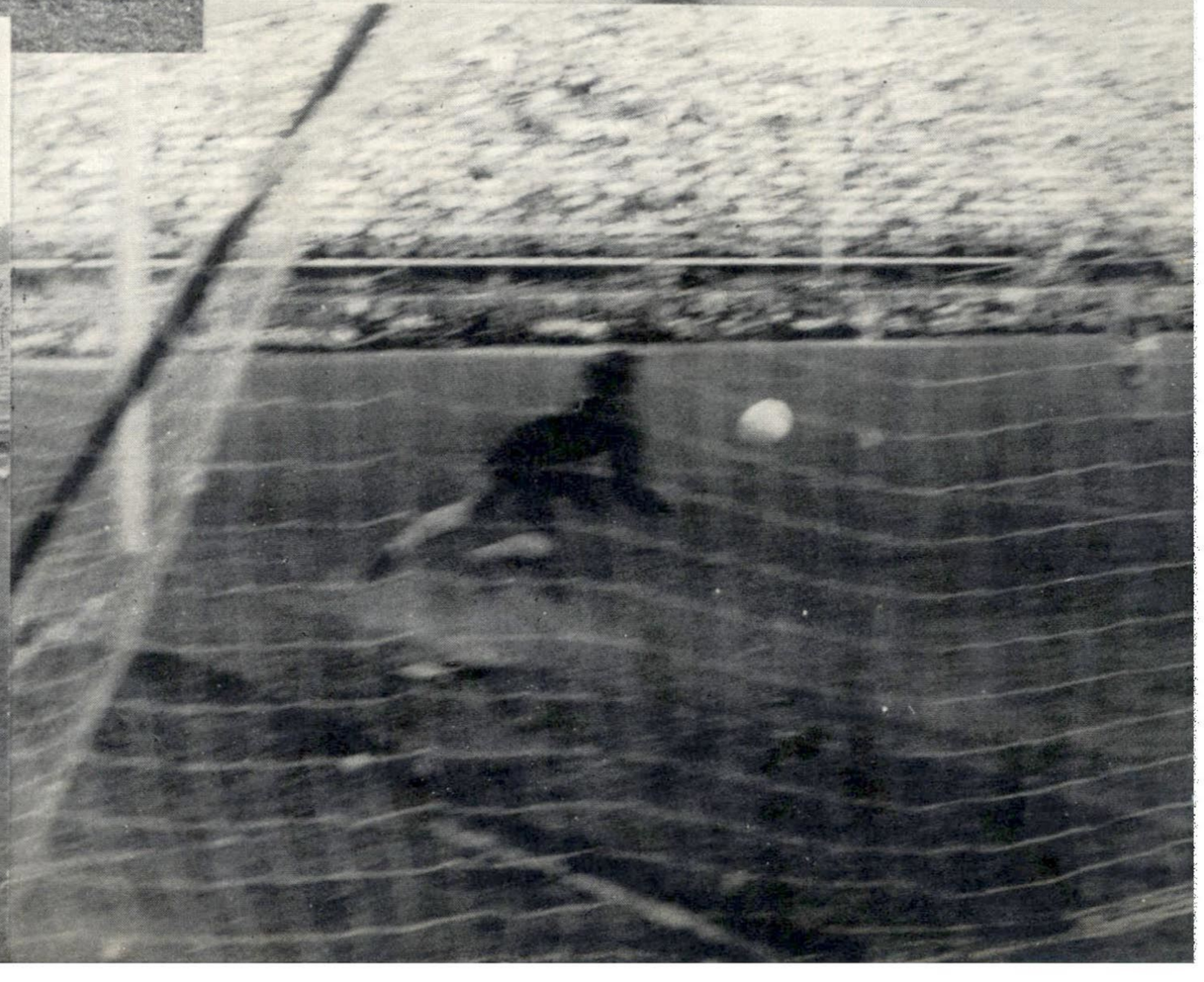
Another big highlight of the event, apart from the colourful costumes and parade, is the ingenious device of sending out messages by the use of varying formations of the cheerers dressed in different colours. At present thanks to new techniques not only letters but also pictures can be formed, thus making the spectacle far more attractive than before. The traditional football match between the two universities, with the main aim of promoting esprit de corps between the two universities is regarded as the most outstanding annual event and a must for football fans.





A-1
THAI





พิธีทำขวัญเดือน

THE "KWAN DUEN" CEREMONY

พิธีทำขวัญเดือนเป็นพิธีพราหมณ์ เนื่องในการทำบุญในทางพระพุทธศาสนาเช่นเดียวกับพิธีไทยทั้งหลาย ส่วนมากมักจัดทำในหมู่เจ้านายหรือชนชั้นสูง พิธีนี้หาได้ทำเมื่อเด็กมีอายุครบหนึ่งเดือนตามชื่อไม่ เพราะเด็กหนึ่งเดือนเล็กเกินไป ส่วนมากมักจะจัดทำเมื่อเด็กครบสามเดือนแล้ว

วันทำพิธีนี้จะต้องนำวัน เดือน ปี เวลาตกฟากของเด็กไปผูกดวงกำหนดฤกษ์ ว่าควรเป็นวันและเวลาใด พิธีนี้จะทำวันเดียวหรือสองวันก็ได้ สุดแต่กำลังและฐานะของเจ้าภาพ มีทั้งพิธีสงฆ์และพิธีพราหมณ์ พระสงฆ์ที่จะมาเจริญพระพุทธมนต์จะนิมนต์กี่รูปก็ได้ แต่อย่างน้อยต้องไม่ต่ำกว่า ๕ รูป

พิธีทางศาสนาจะเริ่มก่อน เมื่อพระสงฆ์สวดมนต์เสร็จแล้ว พิธีพราหมณ์ก็จะเริ่มตามกำหนดเวลาฤกษ์ มารดาหรือญาติผู้ใหญ่จะอุ้มเด็กมาเข้าพิธี แล้วเจ้าภาพจะเชิญแขกผู้ใหญ่สามท่านมาขลิบผมเด็ก เริ่มตั้งแต่พราหมณ์จะส่งสังข์ให้รดน้ำที่ศีรษะเด็ก กรรบิดขลิบผมมีดเงิน ทอง นาก ตามลำดับเหมือนกันทั้งสามท่าน เมื่อครบสามท่านแล้วมอบให้ช่างโกนผมเด็กต่อไป ผมที่โกนออกแล้วใส่ไว้ในกระทงใบบัว หรือใบบอนที่จัดเตรียมไว้ เมื่อเสร็จพิธีแล้วจึงนำไปลอยน้ำ

Like almost all other ceremonies in Thailand, the 'Kwan Duen' ceremony is a Braminical rite with an admixture of the Buddhist element of merit-making. It is mainly intended for descendants of the royal family or the old upper class. Though the ceremony is meant to celebrate the fact that a child has reached the age of one month, it does not take place when the child is one month old since the child is then still too young, but is usually held when the child has reached three months old. The auspicious date and time of the ceremony must be fixed by a Brahmin astrologer on the basis of the exact time, date, month and year of the child's birth. The ceremony is performed in one or two days if the family can afford it. Being a Brahmin-cum-Buddhist ceremony, the Buddhist priests to take part in the ceremony should not be fewer than five.

The ceremony begins with chanting by Buddhist priests, to be followed by the Brahminical rite which starts at the propitious moment. The child will be carried to the ceremonial place and three senior guests will be invited to clip the child's hair respectively with silver, gold and gold-and-copper alloy cutters. Before clipping the hair, they pour lustral water from a conch-shell on the child's head. Afterwards, the child's hair will be shaved by a professional. The shaved hair is to be put in a container made of a lotus or a cadadium leaf which will be floated along the river after the ceremony.

ในระหว่างที่ช่างโกนผมเด็กอยู่นั้น พราหมณ์จะประพรมน้ำมนต์ลงในขันสาครเพื่ออาบน้ำเด็กต่อไป เมื่อก่อนจะอาบน้ำเด็ก พราหมณ์จะทำพิธีอ่านเวทลอยมะพร้าวเงินมะพร้าวทอง กรงปลาเงิน ปลาทอง กรงกุ้งเงิน กุ้งทอง ลงในขันสาครก่อน แล้วเอาเด็กลงอาบน้ำ เมื่ออาบเสร็จพราหมณ์อ่านเวทเอาใบมะตูมทัดหูขวาให้เด็ก ในระหว่างที่ขลิบผมกับอาบน้ำเด็กนั้น พราหมณ์อีกสองท่านจะเป่าสังข์และแกว่งไม้บัณเฑาะว์ ถ้ามีเครื่องประโคมก็ประโคมกันตอนนี้ทุกอย่าง เมื่ออาบน้ำเด็กเสร็จแล้วก็แต่งตัวเตรียมลงเปลและเวียนเทียนต่อไป ระหว่างนั้นก็จะมีพิธีสงฆ์ เมื่อพระสงฆ์ฉันเสร็จและเจ้าภาพถวายเครื่องไทยทานแก่ท่านแล้ว พระสงฆ์ก็กลับ

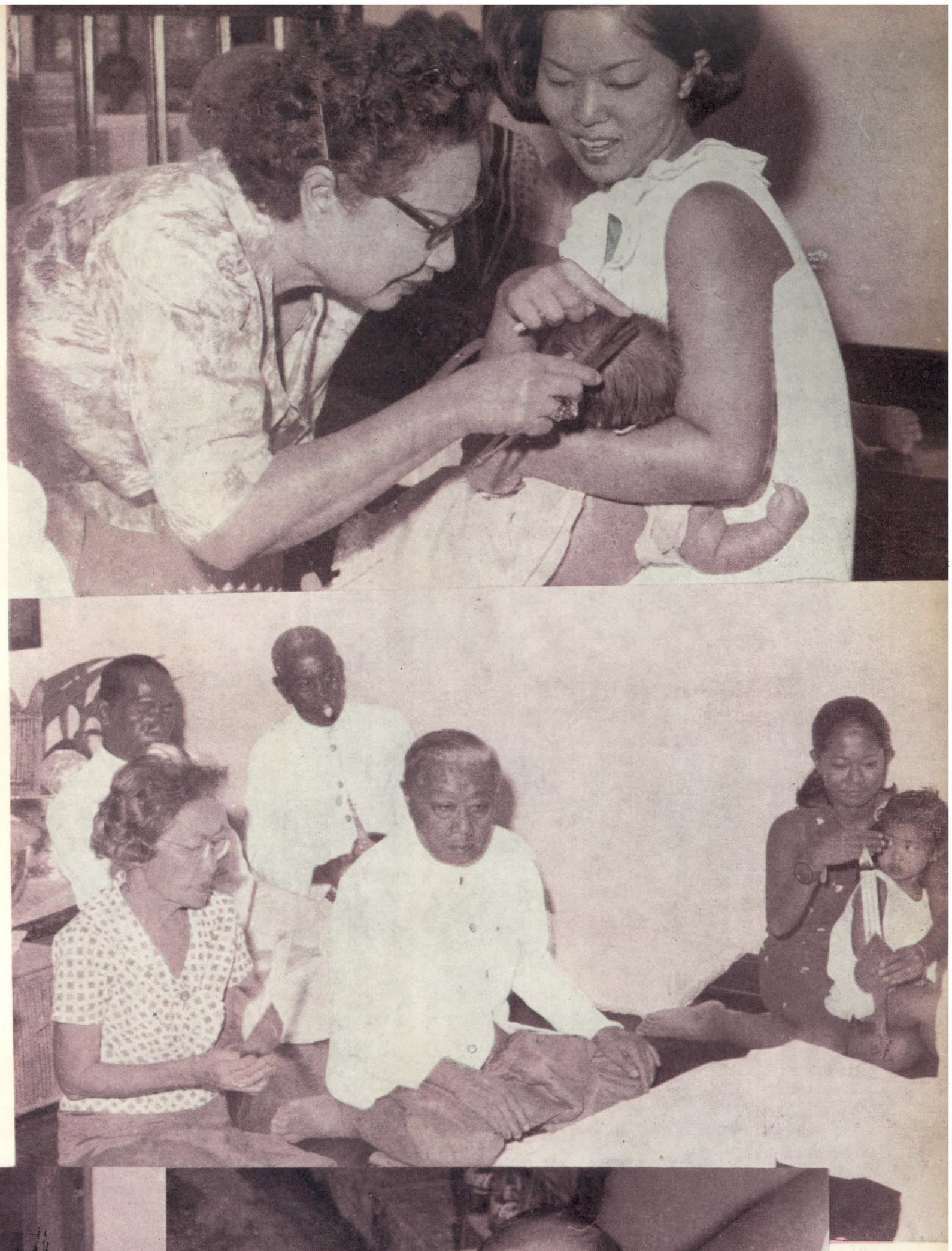
หลังจากนั้นเป็นพิธีเวียนเทียนสมโภชและพิธีลงเปล พราหมณ์จะได้จัดเปลและเบาะ นำเครื่องของพิธีลงในเปล มีถุงถั่วทอง ถุงเข้าตอก ถุงข้าวเปลือก (ถุงเหล่านี้มักจะเย็บด้วยผ้าแพรสีต่าง ๆ) หินบดยา ฟักเขียว สมุด ดินสอ หรือด้ายเข็ม แมวที่แต่งตัวแล้ว สิ่งเหล่านี้ถือเป็นเคล็ดว่า เมื่อเด็กนั้นเติบโตต่อไปภายหน้าจะสมบูรณ์ไปด้วยทรัพย์สิน เงินทอง จะเป็นนักปราชญ์ราชบัณฑิต หรือถ้าเป็นหญิงก็จะสันทัดในการเย็บปักถักร้อย และจะเป็นผู้ที่มีอุปนิสัยดี ทั้งหนักแน่นอย่างหินบดยา หรือเยือกเย็นอย่างฟักเขียว และมีอายุยืนนานอย่างแมวซึ่งตายยาก

ก่อนอุ้มเด็กลงเปล พราหมณ์จะทำพิธีจุณเจิมเปล อุ้มแมวลงเปลก่อน แล้วจึงจะเอาเด็กลงที่หลัง แล้วพราหมณ์จะอ่านเวทกล่อม เมื่อกล่อมจบแล้ว มารดา บิดา ญาติและแขกที่ได้รับเชิญมาในงานก็จะเข้ามาให้ของขวัญเด็กตามลำดับ เป็นอันเสร็จพิธี

While the shaving is taking place, a Brahmin will sprinkle lustral water over a big bowl of water in which the child will be bathed. He will also recite incantation, float golden and silver coconut shells, cages of fish and prawns made of silver and gold in the bowl before bathing the child in it. After the bathing, the Brahmin will again recite incantation and tuck behind the child's ear a rolled bael-fruit leaf. All through the hair-clipping and the bathing rites, two other Brahmins will blow conch-shell and swing the 'Pandava'—a small two-faced drum mounted on a handle with a clapper attached. A fanfare, if any, will be struck up. Religious rites will then be held and after taking food and receiving offerings from the host, the priests take leave.

Then comes the ceremony of 'Vientian' when the Brahmin lights candles and passes them to the child's relatives who will be sitting on the floor in a circle. The relatives will pass the candles round three times, clockwise. This over, the child will be put in the cot. Besides the pillow, the Brahmin puts in the cot small bags made of beautiful coloured cloth containing gold beans, popcorn and paddy, stone for crushing medicine tablets, an ash-pumpkin, a booklet and a pencil or needle and thread and a dressed-up cat. All these things are symbols of future wealth and prosperity, brilliance for men or housewifery skill for women and also of fine character namely firmness of the stone, cool-mindedness of the ash-pumpkin and tenacity of the cat which is hard to kill.

The cot will be anointed before the child is put in and the cat is put in it before the child. The child is then lulled to sleep by the Brahmin's recital of incantation. This over the relatives will present gifts to the child which terminates the ceremony.



จากงานม

FUN AT M

ณ บริเวณย่านถนนจงกลนี เมื่อวันเสาร์ที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ชาวพระนครทั้งไทยและต่างประเทศได้ไปร่วมชุมนุมสนุกสนานในงานมาร์ดี กราส์ ซึ่งคุณหญิงสุเนตรพงศ์โสภณ เป็นประธานจัดขึ้นเพื่อหารายได้สมทบทุนสภากาชาด

สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณีได้เสด็จฯ ไปทรงเปิดงานนี้ เมื่อเวลา ๑๕.๐๐ นาฬิกา งานเริ่มด้วยการเชิดสิงโต ติดตามด้วยการรำกลองยาวและแห่หัวโต ซึ่งมีบรรดานักแสดงและดาราตลกเข้าร่วมด้วยเป็นจำนวนมาก

นอกจากจะมีการละเล่นสนุกสนานต่าง ๆ แล้ว ในตอนค่ำยังมีการแสดงและดนตรีของบรรดาไน้ท์คลับต่าง ๆ ในกรุงเทพฯ การแสดงการทำอาหารโดยพ่อครัวและแม่ครัวกิตติมศักดิ์ การสอยต้นกัลปพฤกษ์ซึ่งมีรางวัลอย่างงาม และผู้ซื้อบัตรผ่านประตูเข้าไปชมงานก็ได้มีโอกาสมีโชคถูกรางวัลอีกด้วย

ภาพใน ๓ หน้านี้คือภาพที่ได้จากงานนี้

รด์ กราส์

RDI GRAS

A large number of the Bangkok residents, both Thai and foreign were gathered at the Chongkolnee Shopping Arcade Saturday, February 15 to join in the fun at the Mardi Gras Festival held by an organizing committee headed by Khunying Sunetr Pongsopon to raise funds for the Red Cross.

The festival was opened at 15.00 hours by Her Majesty Queen Rambhai Bharni. Three lion dance teams added to the colour and gaiety of the opening ceremony while a parade of long drum dancers, including many Thai movie stars and comedians, and a carnival procession were also later held.

The evening festivities included music and songs provided by leading bands from Bangkok nightclubs, booths offering a great variety of fun and games, cooking demonstrations by various culinary experts and prizes galore for gate ticket holders and on fortune trees were also offered to the carnivalgoers.

มาร์ดิกราส์กาชาด
๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๒
ANTAS

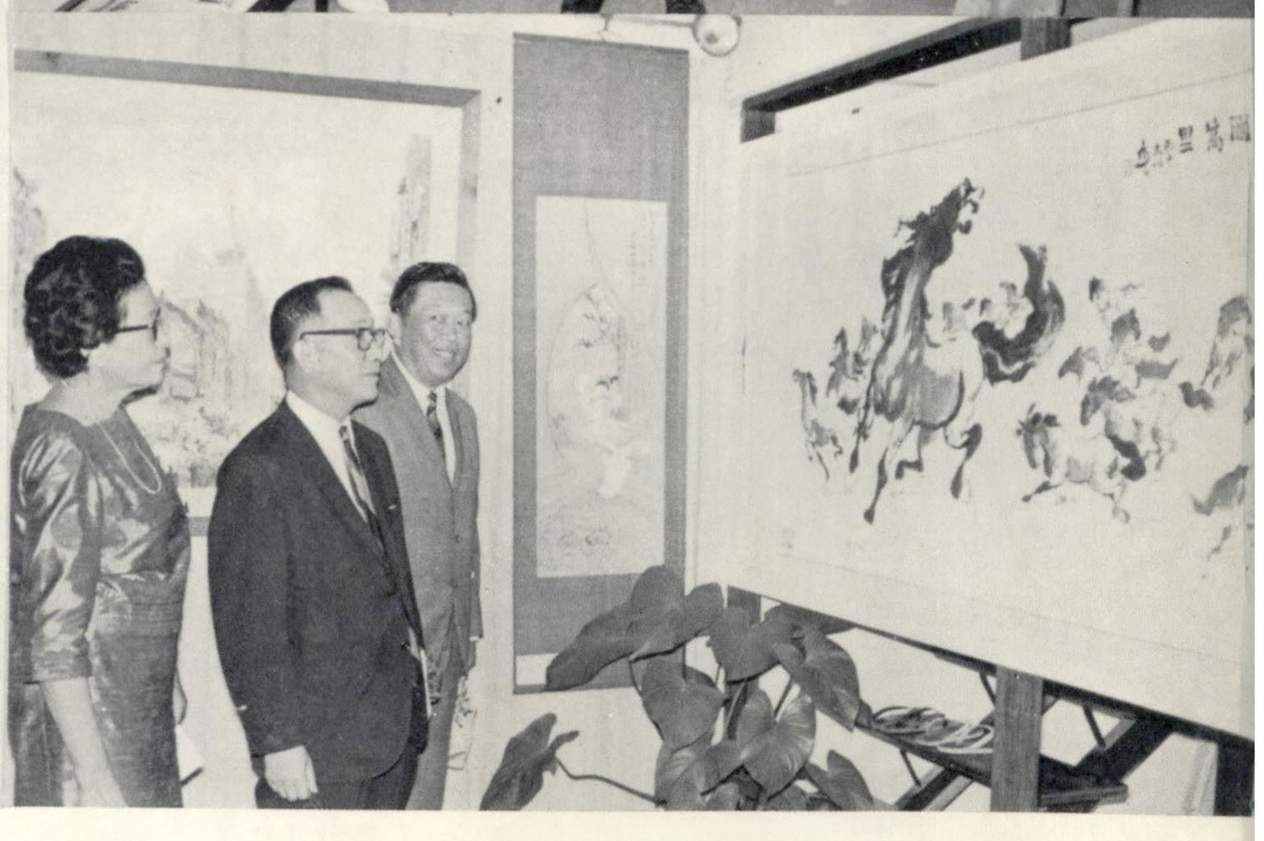
เหตุการณ์สำคัญ
Highlights

ภาพในหน้านี้ได้มาจากวันรัฐบาลแถลงนโยบายต่อรัฐสภา เมื่อวันอังคารที่ ๒๕ มีนาคม ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม

Pictures in this page were taken at Ananta Smakom Throne Hall on Tuesday March 25, when the newly-formed government announced its policy to the National Assembly.

◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินไปพระราชทานวุฒิบัตรและเข็มวิทยฐานะแก่ผู้สำเร็จการศึกษาจากวิทยาลัยการทัพบก การทัพเรือ และโรงเรียนเสนาธิการทหารบก ณ ศาลาว่าการกระทรวงกลาโหม เมื่อ ๒๐ มีนาคม ในภาพ พันเอกพิเศษ ถนัด คอมันตร์ กำลังรับพระราชทานวุฒิบัตร

March 20, His Majesty the King was present at the Ministry of Defence to preside over the ceremony of conferring certificates and academic insignia upon the officers graduating from the Army War College, the Naval and Military General Staff Colleges. Colonel Thanat Khoman is seen receiving a certificate from His Majesty.



▲ อุปทูตจีนไปทำพิธีเปิดการแสดงภาพเขียนของศิลปินจีนทั้งสมัยโบราณและสมัยปัจจุบัน เมื่อวันที่ ๒๔ มีนาคม ณ ห้องภาพสามเสน ถนนคอนแวนท์

On March 24 Chinese Minister Tung Tsung-shan opened the exhibition of paintings by leading Chinese artists, ancient and contemporary at Samsen Studio, Convent Road.

▲ เมื่อวันที่ ๒๑ มีนาคม น.ต. ประสงค์ สุชีวะ ร.น. (ซ้าย) กรรมการผู้จัดการบริษัทการบินไทย จำกัดทำพิธีมอบถุงของขวัญ ๒๕๐ ถุง ซึ่งพนักงานการบินไทยร่วมกันบริจาค เพื่อมอบแก่ทหาร ตำรวจ และอาสาสมัครที่กำลังสู้กับภัยแดง ณ บริเวณชายแดนอยู่ในเวลานี้

March 21, Lt. Cdr. Prasong Sujiwa (left), Managing-Director of the THAI International presented 250 gift bags contributed by the company's staff members to soldiers, police-men and volunteers now on active service guarding the Thai border against the Red terrorists.

เมื่อวันที่ ๒๔ มีนาคม นายบรรเจิด ชลวิจารณ์ (ซ้าย) กรรมการผู้จัดการสหธนาคาร กรุงเทพ ฯ จำกัด มอบเงิน ๑๐๐,๐๐๐ บาท แก่นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ในฐานะอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น เนื่องในโอกาสที่ธนาคารได้เปิดดำเนินการมาครบรอบ ๒๐ ปี เพื่อทางมหาวิทยาลัยขอนแก่นจะได้นำเงินจำนวนนี้ช่วยเป็นทุนการศึกษาของนิสิตนักศึกษาที่เรียนดีแต่ยากจน ▶

On March 24, Nai Buncherd Cholwicharn (left), Managing-Director of the Union Bank of Bangkok, handed a cheque valued at 100,000 baht to Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development in his capacity of Rector of Khon Kaen University. The gift made on the 20th anniversary of the Bank is meant to be used to support needy students of good scho-

นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ และท่านผู้หญิงสิริ สารสิน ในงานเลี้ยงอำลา ในโอกาสสัมนานักธุรกิจ ที่โรงแรมเอราวัณ เมื่อ ๒๑ มีนาคม ▶

Deputy Premier and National Development Minsiter Pote Sarasin and his wife (left) at the farewell dinner on the occasion of the seminar of businessmen at Erawan Hotel on March 21.

◀ คณะนักธุรกิจชั้นนำของสหรัฐอเมริกา จำนวน ๔๘ คน ซึ่งได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย เมื่อต้นเดือนมีนาคม ได้เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และทูนเกล้า ฯ ถวายของที่ระลึก ณ พระตำหนักจิตรลดา

A group of US leading businessmen numbering 48 visited here in early March. Some of the members are seen in the picture having an audience with His Majesty. The group representative is seen handing a memento to His Majesty.

แสงเดือน แม้นวงศ์ นางสาวไทยประจำปี ๒๕๑๑ รับมอบบัตรโดยสารเครื่องบินไป – กลับ สองที่นั่ง กรุงเทพ ฯ – โตเกียว จาก น.ต. ประสงค์ สุชีวะ ร.น. กรรมการผู้จัดการการบินไทย โดยมีนางสุดจิตต์ ภูมิจิตร (ซ้าย) ไปร่วมในการมอบด้วย เมื่อ ๒๑ มีนาคม บัตรนี้เป็นรางวัลอย่างหนึ่งที่เธอได้รับในการชนะการประกวดนางสาวไทย

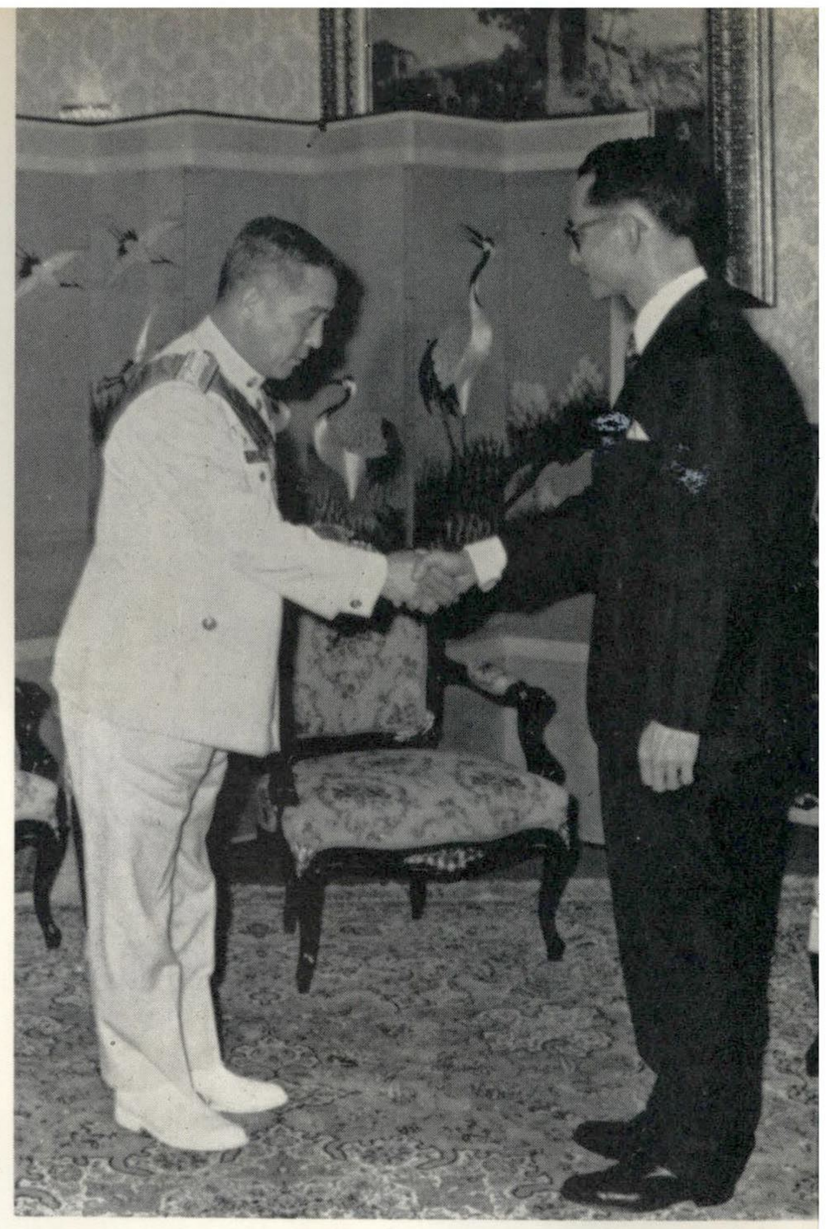
บนซ้าย แสงเดือน เข้าพบนายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ เพื่อรับสาส์นสันถวไมตรี ไปมอบให้แก่นายกเทศมนตรีนครโตเกียว

ภาพซ้าย แสงเดือนกับคณะก่อนขึ้นเครื่องบินสู่โตเกียว

Saengduen Maenwong, Miss Thailand 1969 received from Lt. Cdr. Prasong Sujiwa, Managing - Director of the THAI International, two Bangkok - Tokyo return tickets in the presence of Nang Sudchit Bhumijit on March 21. The tickets were part of the beauty contest prize.

In the above left picture, Saengduen is seen with the Bangkok Lord Mayor who had presented her with a message of friendship to be handed to the Tokyo Mayor.

At left, Saengduen and her party before



▲

เมื่อ ๒๘ กุมภาพันธ์ พลเอก คาง คี ชุน ผู้บัญชาการนาวิกโยธิน แห่งสาธารณรัฐเกาหลี ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย ได้เฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

February 28, General Kang Ky Shun, Commander of the Marine Corps of Korea was received in audience by His Majesty the King at Chitralada Villa.

ในระหว่างเดือนกุมภาพันธ์ ได้มีเอกอัครราชทูตของประเทศต่าง ๆ เข้าเฝ้า ฯ ทูนเกล้า ฯ ถวายพระราชสาส์นและอักษรสาส์นตราตั้ง ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ดังต่อไปนี้

เมื่อวันที่ ๑๗ นายจัง แวร์วิลเก็น (สองภาพบน) แห่งประเทศเบลเยี่ยมและนายเดเนียล เลวิน (ภาพล่าง) แห่งประเทศอิสราเอล

และเมื่อวันที่ ๑๙ นายโรเช เลสโก (ภาพขวา) แห่งประเทศฝรั่งเศส

During the month of February, His Majesty received three foreign envoys who presented their credentials as Ambassadors Extraordinary and Plenipotentiary. They are Mr. Jean Verwilghen of Belgium (upper two pictures) Mr. Daniel Lewin of Israel (picture at left) and Mr. Roger Lescot of France (above picture).

◀ พลอากาศโท เอ็ม วิลเฮม (ซ้าย) ผู้บัญชาการทหารอากาศนอร์เวย์ ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย โดยเป็นแขกพิเศษของกองทัพอากาศ พลอากาศเอก บุญชู จันทรุเบกษา ผู้บัญชาการทหารอากาศได้ไปต้อนรับเมื่อเดินทางมาถึง เมื่อ ๑๕ กุมภาพันธ์

Air Marshal M. Wilhiem (left), Commander - in - Chief of Norway Air Force was greeted upon arrival here on February 15 by Air Chief Marshal Boonchu Chandrubeksa, Commander - in - Chief of the Royal Thai Air Force. The Norwegian Air Chief visited Thailand as special guest of the RTAF.

เมื่อ ๑๔ กุมภาพันธ์ ได้มีพิธีวางศิลาฤกษ์อาคารศูนย์ฝึกช่างเครื่องยนต์ ซึ่งจะสร้างขึ้นใหม่ในบริเวณโรงเรียนช่างฝีมือทหาร ซอยอาละดิน ถนนพหลโยธิน บางเขน โดยมี จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีไปเป็นประธาน และพลอากาศเอกทวี จุลละทรัพย์ เสนาธิการทหาร (ซ้าย) กล่าวรายงาน ▶

ศูนย์ฝึกช่างเครื่องยนต์นี้เป็นโครงการล่าสุดที่ออสเตรเลียช่วยเหลือไทยในนามของสปอ.

▲

Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Chief of Staff, Supreme Command is pictured reporting to Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn on the Motor Mechanics Training Centre, the latest project to be established with Australian assistance under the auspices of SEATO. The occasion was the laying of the foundation stone ceremony held at the Military Technical Training School in Soi Aladdin of which the Centre will become an integral part.

▲ เมื่อ ๒๕ มีนาคม พลโท เฮซุส วารกาส เลขาธิการสปอ. ได้จัดงานเลี้ยงส่งเป็นเกียรติ แก่ นายดีไรนด์ (คนใส่แว่นตา) ผู้ประสานงานโครงการวิจัยทางเกษตรขององค์การ ที่ราชกรีฑาสโมสร มีนักวิทยาศาสตร์และนักการเกษตรคนสำคัญ ๆ ไปร่วมด้วยมาก เช่น พลโท พระยาศัลวิธานนิเทศ (ขวาสุด) นายกสภาวิจัยแห่งชาติ และกรรมการในคณะกรรมการประสานงานกับโครงการวิจัยทางเกษตรของ สปอ. และนางบุญถม ธรรมจรีย์ (ซ้าย) เลขานุการคณะกรรมการ

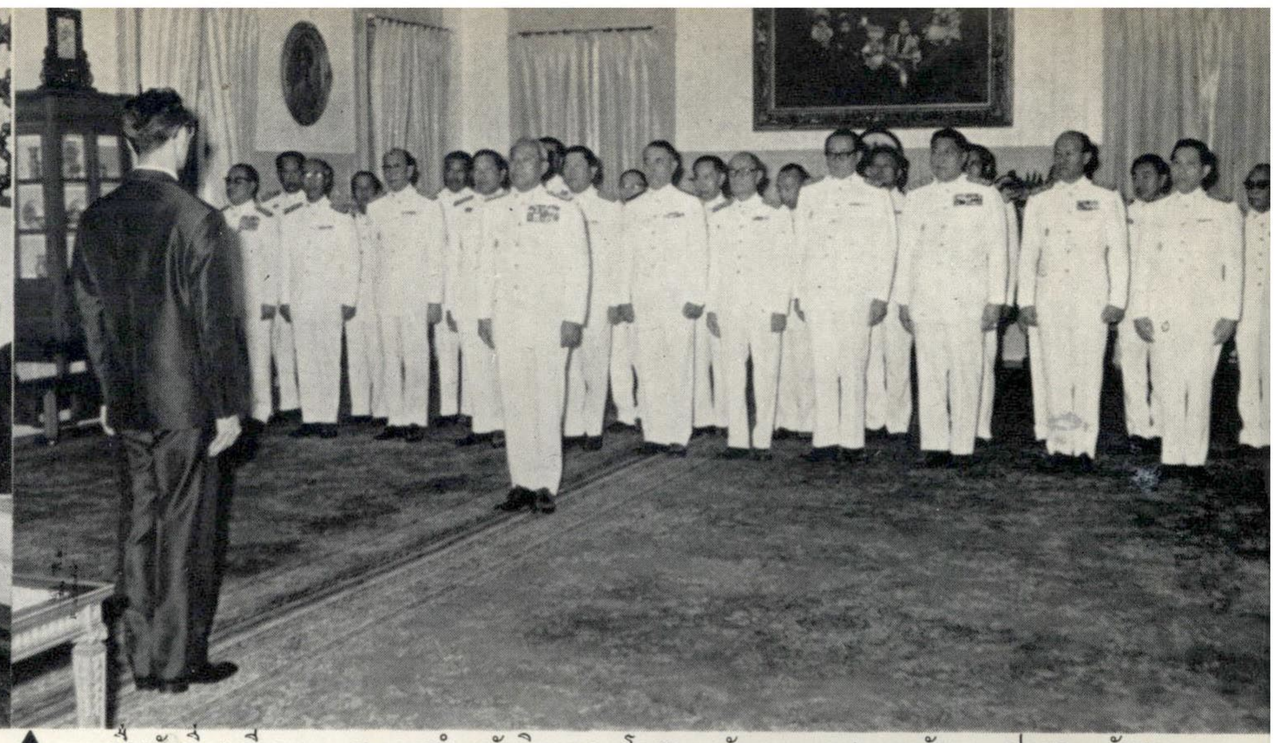
A luncheon in honour of Mr. D. Rhind (wearing glasses), Co - ordinator of the SEATO Agricultural Research Project, was given by SEATO Secretary - General Lt. Gen. Jesus M. Vargas at the Royal Bangkok Sports Club on March 25. Among the scientists and agriculturists present was Phya Salyavidhan Nidhes (right), Chairman of the Thailand's National Research Council and of the national committee collaborating with the SEATO Project, and Nang Boonthom Thamcharee, (left) secretary to the Committee.

รัฐบาลออสเตรเลียได้แต่งตั้งนาย ปีเตอร์ วิทลอค มาช่วยราชการกรมประชาสัมพันธ์ ในตำแหน่งที่ปรึกษาสถานีวิทยุกระจายเสียง ๑๕๐ กิโลวัต สำหรับชาวเขาที่จังหวัดเชียงใหม่ ซึ่งเป็นความช่วยเหลือตามโครงการ สปอ. ของออสเตรเลีย

ในภาพกำลังคุยเรื่องเทคนิคกับนายฉลอง ศัตรูลี แห่งแผนกกระจายเสียง สปอ. ▶

As part of its SEATO assistance to Thailand, the Australian Government recently appointed Mr. Peter Whitlock to serve as the adviser to the new 150 k.w. hill tribe station in the northern city of Chiang Mai.

Mr. Whitlock, will spend a year in Thailand and will be based in Chiang Mai. He is pictured here discussing a technical point with Mr. Chalong Satrulee, SEATO Radio



▲ เมื่อวันที่ ๗ มีนาคม ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พันเอกนายวรการบัญชา ประธานรัฐสภา และนายประเสริฐ บุทมสุคนธ์ เลขาธิการรัฐสภา เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท (ภาพบนซ้าย)

และในวันที่ ๑๒ เดือนเดียวกัน จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี นำคณะรัฐมนตรีซึ่งได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ แต่งตั้ง เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท

At Chitralada Villa on March 7, His Majesty the King graciously granted royal audience to Col. Naivorakarn Buncha (middle in upper left picture) and Nai Prasert Patamasukon, respectively the President and the Secretary-General of the National Assembly. And on March 12, Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn presented to His Majesty the newly-appointed members of the Ministerial Council (upperrightpicture).

▲ คณะผู้แทนไทยก่อนออกเดินทางไปยังกรุงโคเปนเฮเกน เพื่อร่วมในการแสดงนิทรรศการไทย ซึ่งจัดขึ้นโดยสมาคมเดนนิชไทย ในเด็นมาร์ค ระหว่างวันที่ ๒๑ – ๓๐ มีนาคม

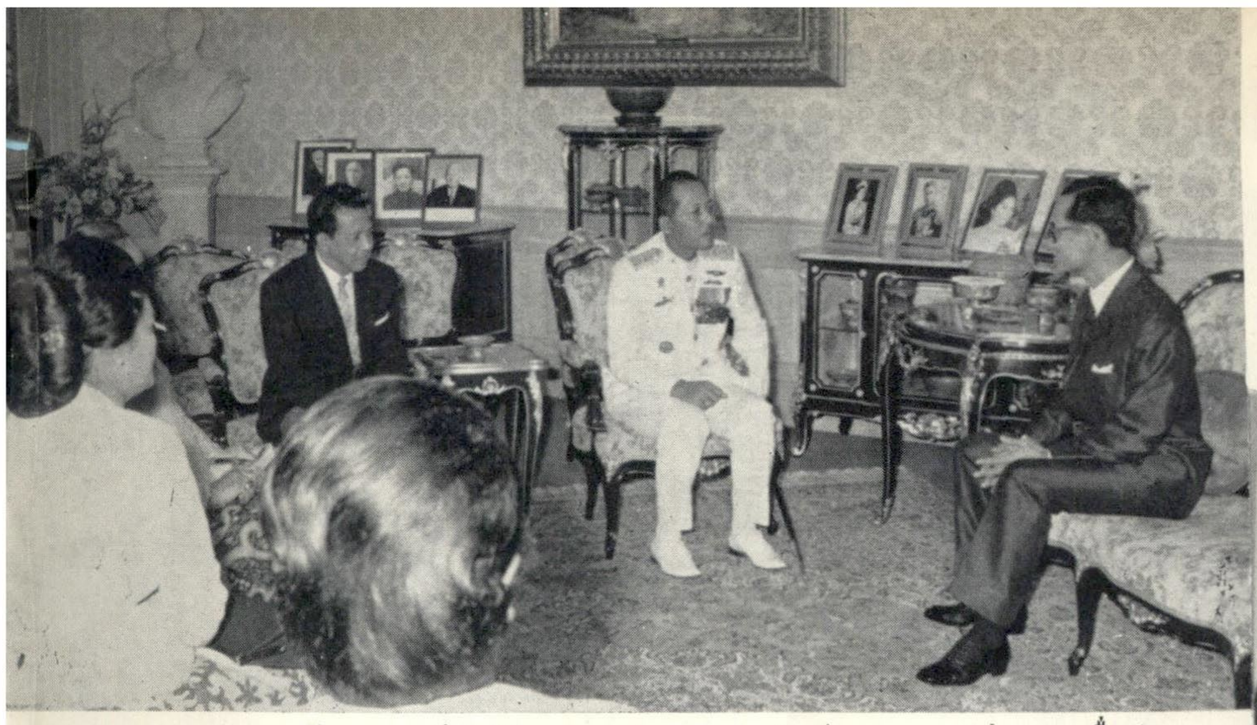
ภาพซ้ายคือกล้วยไม้กว่า ๒๐๐ กระเช้าซึ่งกำลังจะถูกส่งไปโดยทางเครื่องบินสายด่วนข้ามทวีปเพื่อร่วมในงานนี้

The main group of participants for the Thai Festival in Denmark before leaving for Copenhagen. The event, held from March 21-30 by the Danish-Thai Association, opened with a gala Thai dinner, shows and performances.

In the picture at left are thousands of Thai orchids ready to be shipped there to bring tropical sunshine and colour to the Festival.

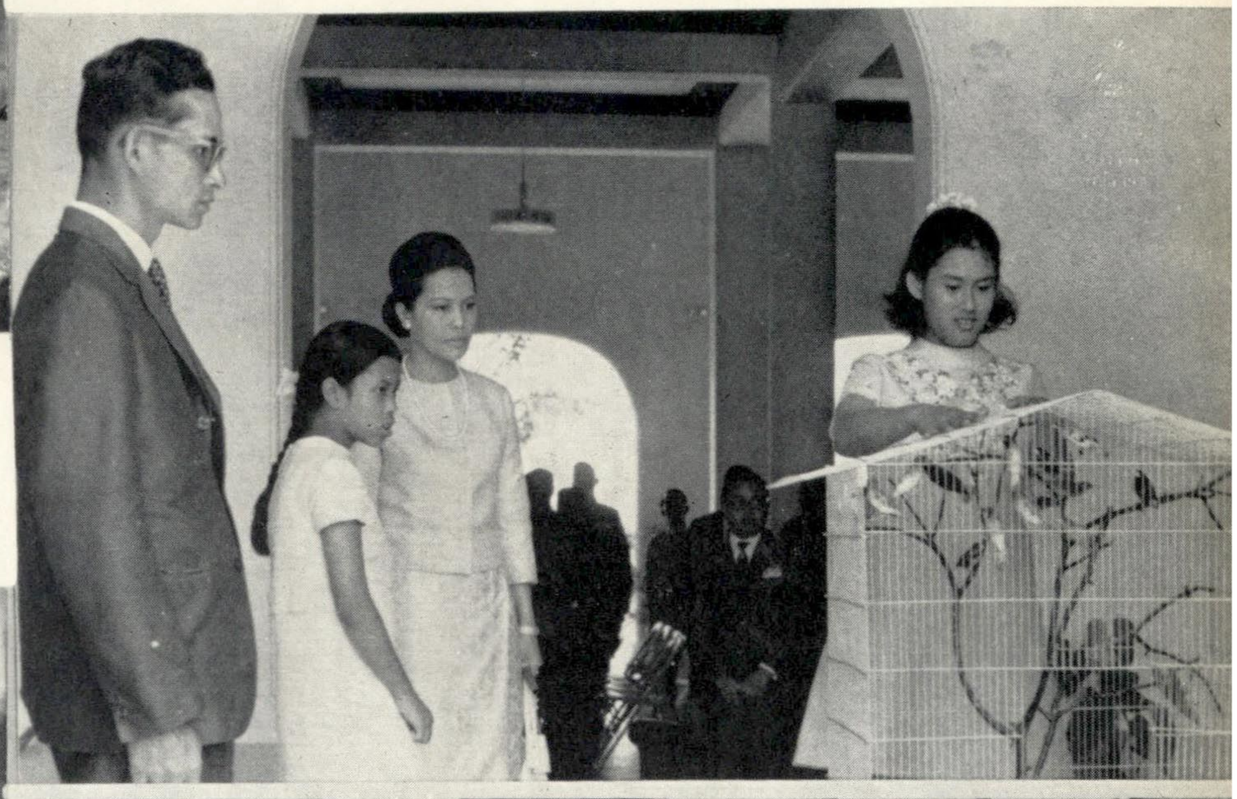
เจ้าหน้าที่รักษาการณ์กำลังลดธง สปอ. ลงครึ่งเสาเมื่อเช้าวันจันทร์ที่ ๓๑ มีนาคม เป็นการเคารพและไว้อาลัยแก่พลเอกพิเศษ ไอเซ็นเฮาเออร์ อดีตประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ซึ่งถึงอสัญกรรมเมื่อวันที่ ๒๘ มีนาคม ▶

Flags of the eight member nations and the SEATO flew at half-mast on March 31 in honour of the memory of Dwight D. Eisenhower, former US President who died on March 28. A guard is shown lowering the SEATO flag in front of the SEATO Headquarters Building in Sri Ayudhya Road.



◀ พลเรือเอก มูลจาดี ผู้บัญชาการทหารเรืออินโดนีเซียกับภริยา ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย พร้อมด้วยพลตรี อัคหมัด ยูซุป เอกอัคราชทูตอินโดนีเซีย ประจำประเทศไทย ได้เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๒๐ มีนาคม

Admiral Muljadi, Indonesia's visiting Naval Commander - in - Chief and his wife were granted royal audience by His Majesty the King at Chitralada Villa on March 20. Accompanying the visitors on the occasion was Indonesian Ambassador to Thailand Maj. Gen. Achmad Jusuf.



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดาทรงบำเพ็ญพระกุศลปล่อยนก เนื่องในวันคล้ายวันประสูติ พระชนมายุครบ ๑๔ พรรษาเมื่อ ๒ เมษายน ณ พระราชวังไกลกังวลหัวหิน ▶

H.R.H. Princess Sirindhorn released birds on the occasion of her 14th birthday anniversary, April 2, which was celebrated this year at Klai Kangwol Summer Palace, Hua Hin.

Lookers on in the pictures are the royal couple and H.R.H. Princess Chulabhorn.

▲

ของพระราชทานส่วนพระองค์ มียารักษาโรค ผ้าห่ม และเสื้อผ้า หนัก ๒ ตันเศษ ซึ่งทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้หม่อมเจ้าวิภาวดี รังสิต (คนที่ ๒ จากซ้าย) ทรงนำไปแจกตามตำบลทุรกันดารต่าง ๆ ในจังหวัดสุราษฎร์ธานี เมื่อวันที่ ๒๑ มีนาคม

The royal gift comprising blankets and clothings weighed about two tons to be distributed at the command of His Majesty the King by M.C. Wibhawadi (second from left) to people in the difficult areas of changwat Surat Thani on March 21.

▲

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณ์วลัยลักษณ์ ประทานรางวัลแก่เด็กพิการด้วยโรคโพลิโอ ผู้ชนะการประกวดวาดภาพ เนื่องในโอกาสวันที่ระลึกคนพิการครั้งที่ ๗ เมื่อ ๑๖ มีนาคม ณ บ้านราชวิถี

H.R.H. Princess Chulabhorn presented a prize to a polio - afflicted boy who won a painting contest at the Seventh Commemorative Fair for the Disabled on March 16 at Rajvithi Home.

รุ่งทิพย์ ภิญโญ (คนที่ ๒ จากซ้าย) รองนางสาวไทยปีที่แล้ว พร้อมด้วยคณะจากโรงเรียนเสริมสวยแห่งหนึ่ง ออกเดินทางไปดูงานเสริมสวยที่กรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น เป็นเวลาประมาณ ๑ ปี เมื่อ ๒๗ มีนาคม ▶

Roongtip Pinyo (second from left), a Miss Thailand runner - up of last year and her colleagues at a beauty salon left Bangkok on March 27 for Tokyo, Japan to attend a one - year beauty course there.

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ ประเทศไทย พ.ศ. 2509

- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า ซึ่งใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

มีภาคผนวกและสถิติ กับมีภาพประกอบทุกบทด้วย

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกซังฮี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

it's time for

MEKHONG

Specially Blended
Thai Whisky

ใช่!

แม็กทริส

MAGTRIZ

ลดกรดในกะเพาะอาหาร

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

บรรจุจำหน่ายโดย อ.ร.เม็ค
เคมีคอลส์ (ประเทศไทย)
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
398 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346

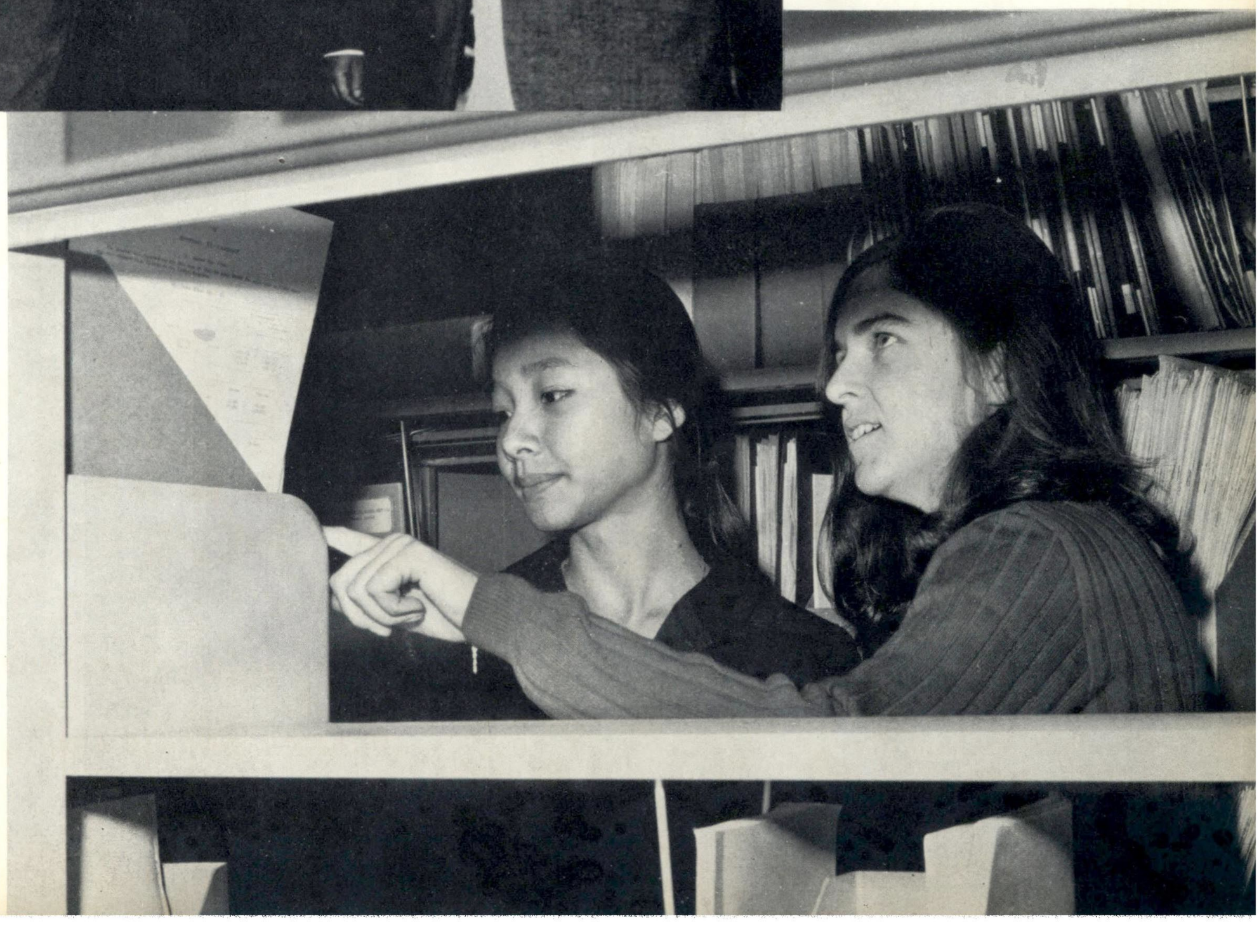
พ.ต.ท. ประสัตถ์ ปันยารชุน รองผู้กำกับการสันติบาลกองหนึ่ง ภายในห้องส่งของสถานีวิทยุกระจายเสียง บี.บี.ซี. บุชเฮาส์ ลอนดอน กับ ศาสตราจารย์เสนาะ ตันบุญขึ้น พ.ต.ท. ประสัตถ์ กำลังเล่าเรื่องเกี่ยวกับ สก๊อตแลนด์ยาร์ด และหน่วยราชการอื่น ๆ ของกรมตำรวจ ซึ่งได้เข้าชม ในระหว่างการเยือนประเทศอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้ ▶

▲

Lt. Col. Prasad Panyarachun, Deputy Superintendent of the Thai Police, First Division, with Snoh Tanbunyuen of the BBC Thai Service. He spoke about his tour of Scotland Yard and various police Departments he had visited during his recent trip to England.

◀ การบินไทยได้จัดงานฉลองเส้นทางบินสายใหม่ระหว่าง กรุงเทพ ฯ – กาฏมัณฑุขึ้น ณ เมืองหลวงของเนปาลเมื่อเร็ว ๆ นี้ และได้กราบทูลเชิญเสด็จเจ้าชายแห่งราชวงศ์เนปาล เสด็จเป็นเกียรติแก่งาน ในภาพนาย เจ. ซวาเน–คริสเตนเซ่น (กลาง) ผู้จัดการภาคของการบินไทยและภริยากำลังรับเสด็จเจ้าฟ้าชายหิมาลัย บี. บี. ชาห์

A reception was held in Kathmandu, Nepal to celebrate the opening of the new twice weekly flight by the Royal Orchid Service from Bangkok to Kathmandu. In the picture, H.H. Prince Himalaya B.B. Shah (far right) was welcomed by Mr. J. Svane - Christensen, Thai International's District Manager and his wife.



นางสาวผาสุก พงศ์ไพจิตร (ซ้าย) นักเรียนไทยในออสเตรเลีย สอบได้คะแนนเป็นเยี่ยมในการสอบไล่ปีสุดท้ายของคณะเศรษฐศาสตร์มหาวิทยาลัยโมนาช เมลเบิร์น ในภาพมิส รูธ ทินเดล เพื่อนร่วมชั้นของเธอกำลังช่วยเลือกหาหนังสือ ในห้องสมุดของมหาวิทยาลัย ▶

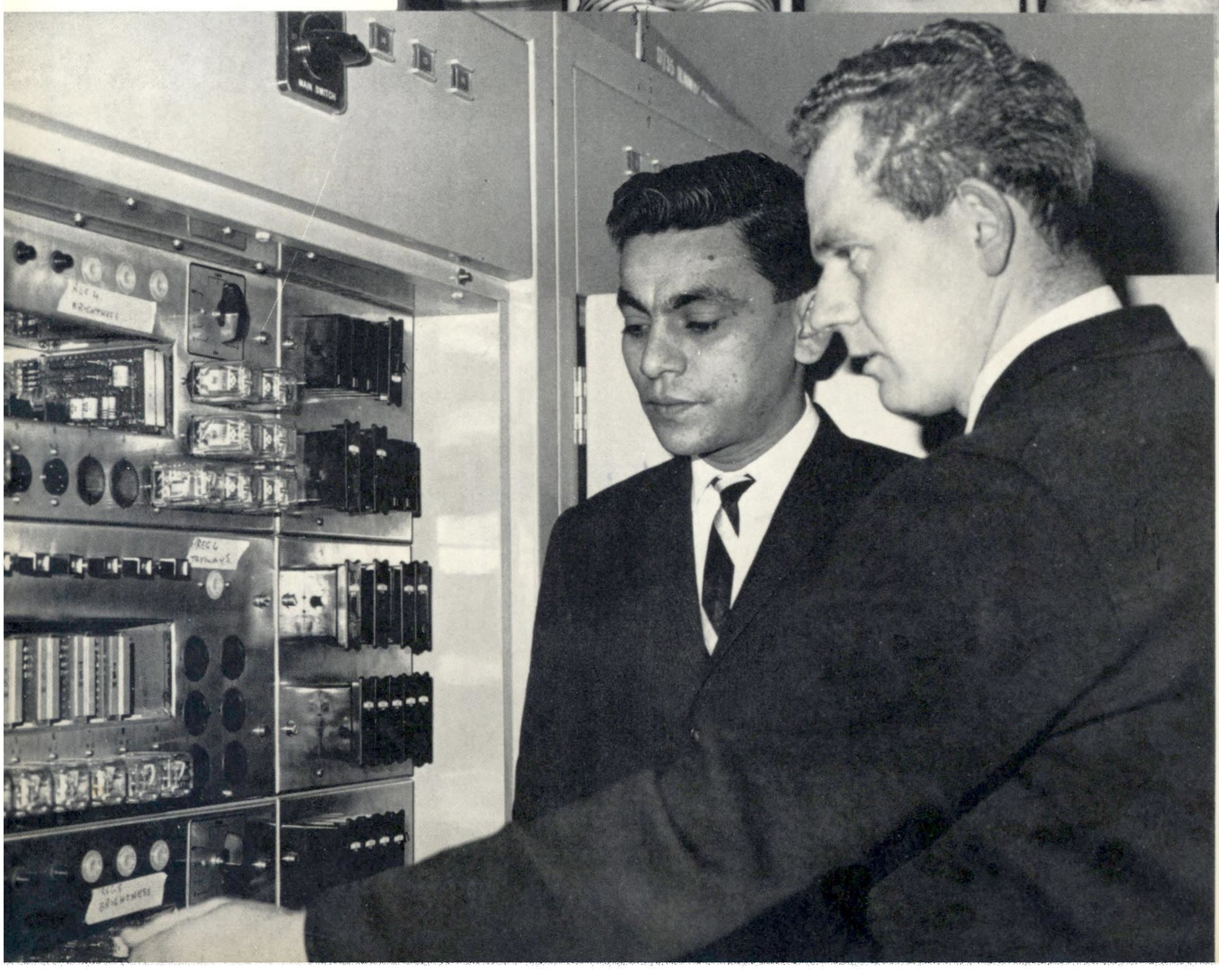
Nangsao Pasuk Phongpaichit (left) has made her name in Australia by excelling in her final examination for Bachelor of Economics with honours in six subjects at Monash University, Melbourne. Pasuk is seen in the University's library being helped by her classmate, Miss Ruth Tindale in selecting reference books for their studies.

◀ นาย เอฟ. ซี. เอส. เบย์ลิส (คนที่ ๓ จากซ้าย) ผู้อำนวยการฝึกอบรมเจ้าหน้าที่กฎหมาย ซึ่งจัดขึ้นสำหรับชาวต่างประเทศในลอนดอน กำลังสนทนาอยู่กับผู้ฝึกจากประเทศต่าง ๆ และผู้เข้ารับการอบรมจากประเทศไทยคือ นายคนึง ลือชัย (ขวาสุด)

Mr. F.C.S. Baylis (third from left), director of a five-month course held in London for overseas Government legal officers, chatted to three members of the course, among them is Nai Kanung Luchai (far right) Public Prosecutor from Bangkok, Thailand.

นักเรียนไทยภายใต้แผนการโคลัมโบ คน ถ่ายภาพร่วมกับมิส มากาเรต วอลเลซ ยืนขวาสุด) เจ้าหน้าที่ดูแลนักเรียนของนิวซีแลนด์ หลังจากที่ได้รับประกาศนียบัตรของสถาบันภาษาอังกฤษ แห่งมหาวิทยาลัยวิคทอเรีย ในกรุงเวลลิงตัน ▶

Nine students from Thailand - Colombo Plan award-holders posed for a group photograph with Miss Margaret Wallace (extreme right, standing) after they had been presented with their English language Institute diplomas at the Victoria University of Wellington, New Zealand



เรืออากาศเอก ธีระ ภิภพมงคล (ซ้าย) จากกรมการบินพลเรือน ได้ไปศึกษาวิศวกรรมไฟฟ้า การบินอยู่ในประเทศออสเตรเลีย ในภาพนาย จี. มิลเลอร์ วิศวกรผู้ควบคุมไฟฟ้าแห่งสนามบินเอสเซนดัน ในเมลเบิร์น กำลังแนะนำวิธีติดตั้งไฟท่าอากาศยานให้แก่เรืออากาศเอก ธีระ

◀ Flight - Lieutenant Dhira Phiphobmongkol (left), an official of the Department of the Civil Aviation was in Australia studying airways electrical engineering. He is shown by Mr. G. Miller, supervising electrical engineer at Essendon airport in Melbourne the electrical system of the airports lighting installation.

▲

นายอำพน ณมาตร์ กำลังเสนอรายการ “รายงานข่าวจากวอชิงตัน” แก่ผู้ชมทางโทรทัศน์ โดยนำผู้ชมย้อนกลับไปเมื่อ ๑๕๐ ปีที่แล้วมา แสดงชีวิตในสมัยเมื่อประธานาธิบดี ลินคอล์น อาศัยอยู่ในหมู่บ้านนิว-ซาเล็ม มลรัฐอิลลินอยส์

◀

Nai Ampon Namatr is seen presenting his programme “Reports from Washington” on television in the course of which he took the viewers 150 years back to the American life when President Abraham Lincoln lived in New Salem Village, Illinois.

▲

นายไพบูลย์ อรรถยุกติ (ซ้าย) และนายธนิต ศิริธร สถาปนิกจากประเทศไทยได้ไปศึกษาและวิจัยการใช้ไม้และศิลปไทยในการออกแบบสถาปัตยกรรมสมัยใหม่ ณ มหาวิทยาลัยเมลเบิร์น ประเทศออสเตรเลีย ในภาพทั้งคู่กำลังฟังคำอธิบายจากเจ้าหน้าที่เรื่องการสร้างเคหสงเคราะห์โดยใช้ไม้เป็นส่วนใหญ่

Nai Paiboon Arthayukti (left) and Nai Dhanit Siridhorn, two Thai architects were undertaking a research at the University of Melbourne, Australia, into how to use Thai timber and blend traditional Thai art with modern architecture in their designs. They are seen being briefed by an expert on the housing project for which timber is extensively used.

ร.ท. ปรีดา พุกพันธ์ แห่งกองบัญชาการทหารสูงสุดกำลังศึกษาอยู่ที่โรงเรียนการประชาสัมพันธ์ของกระทรวงกลาโหมสหรัฐ ฯ ณ ฟอร์ทเบนจามิน แฮริสัน เมืองอินเดียนาโพลิส มลรัฐอินเดียนา

ร.ท. ปรีดากำลังทำหน้าที่เป็นช่างภาพโทรทัศน์โดยมีครูคอยให้คำแนะนำอยู่ข้าง ๆ

Lt. Preeda Pookpan of the Supreme Command Headquarters was taking course at the Public Relations School of the US Defense Ministry at Fort Benjamin Harrison, Indianapolis, Indiana.

Lt. Preeda is seen here operating a TV camera under the instructions of a US supervisor.

▼

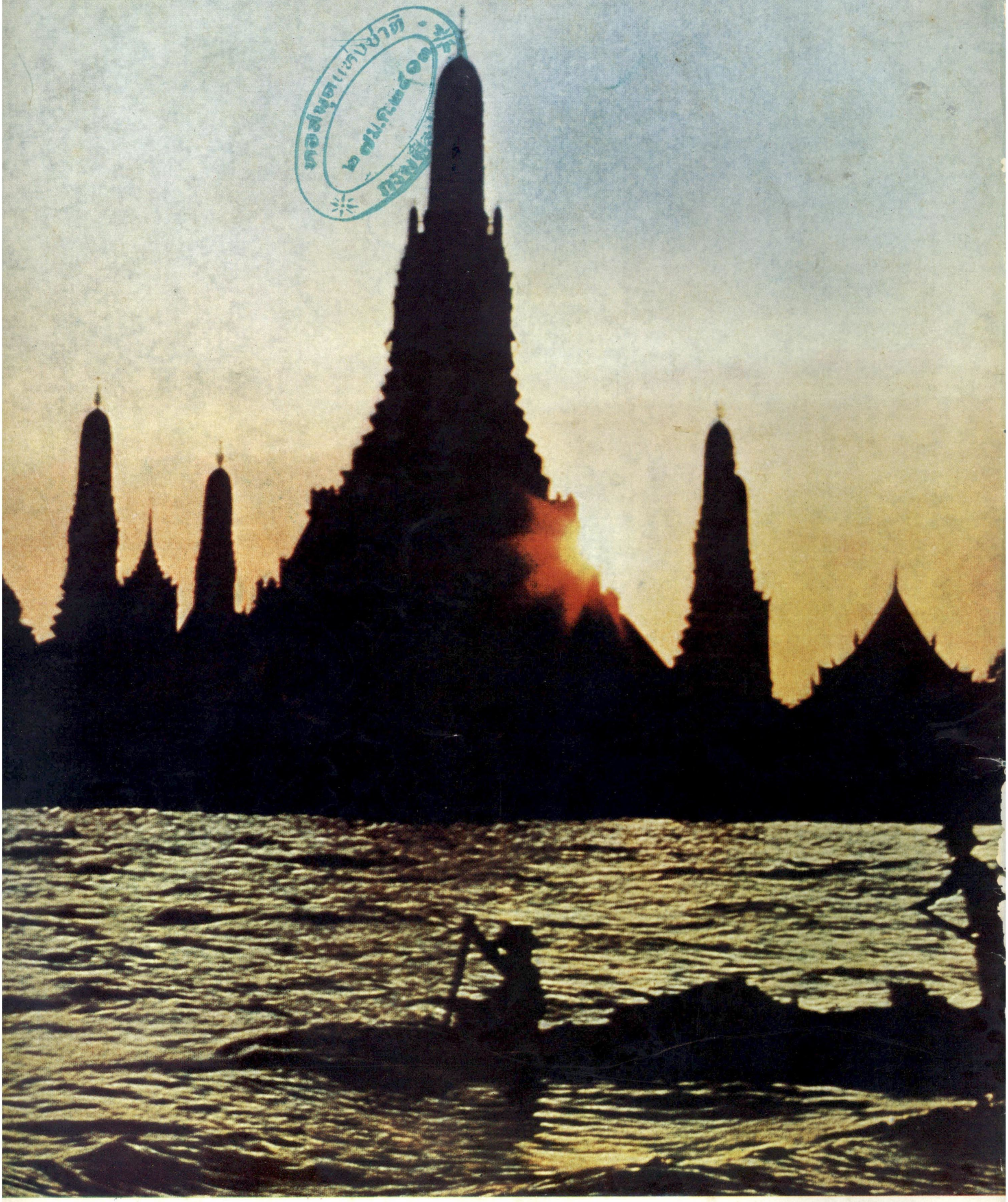
สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ฯ ได้เสด็จไปเยือนประเทศเยอรมันนีเป็นการส่วนพระองค์ เมื่อต้นปี ๒๕๑๒ นี้ และได้เสด็จไปเยี่ยมประธานาธิบดีลือบเก้และภริยา ณ ทำเนียบประธานาธิบดีในกรุงบอนน์

ในภาพล่างจากซ้าย นายกนธีร์ ศุภมงคล เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงบอนน์ มาดามลือบเก้ และภริยาเอกอัครราชทูตไทย

H.R.H. Prince Vajiralongkorn paid a private visit to the Federal Republic of Germany early this year. H.R.H. the Prince called on Federal President Lubke and his wife at the President's residence.

Seen in the lower picture from left : Nai Khonthi Suphamongkhon, Thai Ambassador to Bonn, Madame Lubke, His Royal Highness, President Lubke and Mrs. Suphamongkhon.

หอสมุดแห่งชาติ
๒ ส.ค. ๒๕๔๑



ด้วยอภิรัฐมนตรีการ
จาก
กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์

วัดอรุณยามเย็น

The Temple of Dawn at dusk.